

5

8559/2-3 ח

מדינת ישראל

משרדי הממשלה

שם תיק: ארואל

מזהה פיוז: **חצ-2-8623**

מזהה פריט: 0004283

כתובת: 2-120-4-12-4 תאריך הדפסה: 01/07/2021

משרד

החן

משרד החן - ארואל

כרך 2

1.7.1975 - 25.12.1975

תיק מס'

מחלקה

מדינת ישראל
ארכיון המדינה

8623/2

חצ

משרד החוץ

משרד החן
משרד החוץ

1610

1610

170.



כ"ה
תש"ד

301.4
א.ה.י.ל.
ד.י.ל.

1.7.1974-1975

31.12.1975
לשנה



4

כ"א בטבת תשל"ו
25 בדצמבר 1975

ארוסת' 301.4

א ל:.....ת.ו.ס.ו.-ת.ו.ק.ל.ת.ו.ק

מאת: מזכירות קשתו"ם

הנדון: ישיבת מערכת "אריאל" - תזכורת

להזכירכם, ישיבת המערכת הקרובה תחקיים
ביום ד', ה-31/12, בשעה 10.00.

בברכה,
שלומית טרגן

1000 1000 1000
1000 1000 1000

1000 1000 1000
1000 1000 1000

1000 1000 1000

1000 1000 1000

1000 1000 1000

1000 1000 1000
1000 1000 1000

1000 1000 1000
1000 1000 1000

מדינת ישראל

1

משרד החוץ
ירושלים

מספר: 21
תאריך: 21.11.1975

תאריך: י"ד בטבת תשל"ו
18 בדצמבר 1975

מספר: 3014

א ל: מרפא מזר, כספים

מאת: קשת"ם

הנדון: החזר מסי נייר - חוברות "אריאל"
למכתבו של יובל טל בע"מ מיום 13.11.75

בהתייחס לסיימא שבמכתב הנ"ל של יובל טל בע"מ
להלן הנתונים על חוברות "אריאל" שנשלחו לנציגות
ישראל בחו"ל לשם הפצה:

| מס' חוברות |
|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| 11141 | 1674 | 2810 | 1580 | 5017 | 35 |
| 11286 | 1674 | 3015 | 1620 | 4927 | 36 |
| 11311 | 1674 | 3065 | 1620 | 4952 | 37 |
| 11301 | 1624 | 3065 | 1620 | 4992 | 38 |
| | | | חוברות | 1988 | סה"כ |

~~1624 3065 1635 4922~~

בברכה,
נ. בן-חורין

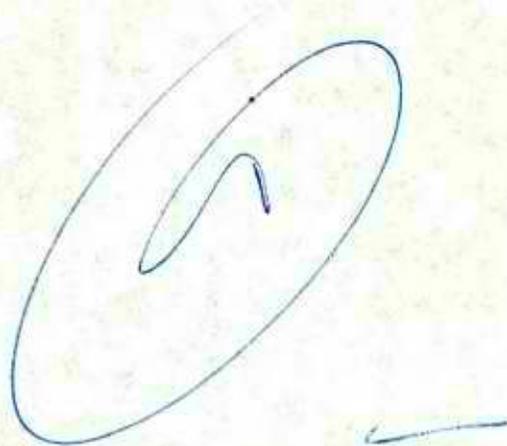
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900



משרד החוץ

ירושלים, י"ב בטבת תשל"ו
14 בדצמבר 1975

301.4 "זרוא"



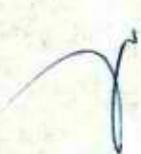
אל ד"ר אבא גפן, מנהל קשתו"ק

מאת מנהל הסברה

"א ר י א ל"

ראה נא בבקשה את מכתבה המצ"ב של ח"כ אסתר הרליץ
ונספחו. העניין שייך לתחום אחריות קשתו"ק. (באמת כדאי להעיר
לכותבי המכתב האנגלי חסר הטעם!).

בברכה,


משה יגר

העמק:

ח"כ אסתר הרליץ, הכנסת, ירושלים



ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ԿՐԹԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԻՆԻՍՏԵՐԱՆ

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ԿՐԹԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՆԻՍՏԵՐԱՆԻ ԿՐԹԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՄԱՐԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ԿՐԹԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՆԻՍՏԵՐԱՆԻ ԿՐԹԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՄԱՐԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

և ինչպես նաև կարող է լինել
այսպես կամ այնպես

« Կ Ր Կ Ա Ն Ի Ն »

Երևանի կենտրոնում կազմակերպվել է մեծ շքերթի
համաժողով, որտեղ քննարկվել են մեր կրթության
համակարգի մեծ խնդիրները (.)

Հ Ա Յ Կ Ա Ս Տ Ա Ն

Հ Ա Յ Կ Ա Ս Տ Ա Ն

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ

ԿՐԹԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԻՆԻՍՏԵՐԱՆԻ ԿՐԹԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՄԱՐԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ



ה כ נ ס ת

חבר הכנסת
אסתר הרליץ

ד' בטבת תשל"ו
8 בדצמבר 1975



אל: מנהל ההסברה

למשה יגלר שלום,

במקרה הרמת* מעטפה בביח מלון וקראתי את המכתב
הרצוף בענין "אריאל", ולא ידעתי מה לחשוב...

אכן, לדון תיירות והרמת מוראל גם יחדיו, וכל זה
בשם משרד החוץ.

כמו שכתוב "המוחר לי להציע..." כי תעשה משהו
לשינוי ניסוחו של מכתב זה, שכן עצם הרעיון להציע את
"אריאל" הוא טוב.

אגב, האמנם יש צורך לומר שהפרסום הוא מטעם משרד
החוץ?

חודה על מכתבך שלך בענין יחסינו עם יהודי הגולה.

כברכה,


אסתר הרליץ
חברת כנסת

ariel

THE ISRAEL REVIEW OF ARTS AND LETTERS

Publishers and Editorial: The Jerusalem Publishing House, Ltd.
P.O.Box 7147, Jerusalem, Cables: PUBJER, Jerusalem, Tel: 67744 36511

Sales and Distribution: Israbook
P.O.Box 7705, Jerusalem, Cables: WEILPUB, Jerusalem, Tel: 224466

December 4, 1975

Dear Friend,

The Editors of ARIEL are very glad that you have been able to come to Israel in these difficult and dangerous times for the Jewish people in general and the State of Israel in particular. We hope that your important deliberations will have some immediate and positive results.

ARIEL, which is published on behalf of the Israel Foreign Office, is Israel's only journal of literature, the arts and general culture, and is considered the world-over to be of the highest international level. We enclose a prospectus which will give you full details.

Today, when Israel is under attack from every side, we think it most important to emphasize that Israel's contributions to the arts remain undiminished and we think that ARIEL is one of the best expressions of this.

May we suggest that you not only take out a subscription using the order form on the back of the prospectus, but to also give gift* subscriptions to the journal to your friends and colleagues for whom it will surely be an ongoing valuable and appreciated gift all the year round.

We look forward to hearing from you and remain,

Yours Sincerely,

ARIEL

P.S. ARIEL is published in English, French, German and Spanish editions and a year's subscription (which includes postage) is \$12.50 or its equivalent - or if you prefer 100 Israel Lira for delivery abroad (75 Israel Lira for delivery here in Israel).

* A special card will be delivered to each recipient of a gift subscription before the New Year!

ירושלים, י' בטבת תשל"ו
14 בדצמבר 1975

301.4 "אריאל"

א ל ד"ר אבא גפן, מנהל קשתו"ק

מאת מנהל הסברה

" א ר י א ל "

ראה נא בבקשה את מכתבה המצ"ב של ח"כ אסתר הרליץ
ונספחו. העניין שייך להחוס אחריות קשתו"ק. (כאמת כדאי להעיר
לכותבי המכתב האנגלי חסר השעם!).

כ ב ר כ ה ,

משה יגר

העמק:

ח"כ אסתר הרליץ, הכנסת, ירושלים

י' בטבת תשל"ו
14 בדצמבר 1975

י"א אריות" 30.4

א ל: מר מ. מזר, כספים

מאת: מנהל קשתו"ם

הנדון: תשלום לבית ההוצאה הירושלמי בע"מ
עבור "אריאל" מס' 40 (חודש נובמבר)

אבקשכם להעביר למר ש. גפני - בית ההוצאה הירושלמי
בע"מ את הסודת החשבון מס' 1317 מיום 10.12.75 הר"ב
עבור: - ...

1. הוצאות שכר סופרים, הרגומים וחמונות בהתאם לחשבונית המצורפים.
 2. שכר עבודה והוצאות של גב' י. לוטן לחודש נובמבר.
 3. שכר עבודה והפרטי פיצויים לגב' יהודית לוי.
 4. דמי ניהול והוצאות משרד בהתאם לחודה.
- סה"כ שהים עשרה ^{שלוש} סמונה מאות חמישים ושמונה ל"י
ועוד תשעים ושבע אגורות.
חייבו נא הקציב קשתו"ם טע"ף 157.

בברכה,

אנא גפן

העתק: מר ש. גפני - בית ההוצאה הירושלמי בע"מ
רחוב טשרנהובסקי 39 ירושלים.

נ. בן-חורין, קשתו"ם

י"ג בטבת תשל"ו
17 בדצמבר 1975

301.4 "אריאל"

אל : מר מ. מזר, כספים

מאת: מנהל המחלקה לקשרי חרבות ומדע

הנדון: חשבון אריאל 39 באנגלית ובספרדית

אבקשם לשלם לי ובל טל בע"מ סך של 68,159 ל"י לסיים
חשבון חוברת אריאל 39 באנגלית ובספרדית.

הייבנו נא תקציב קשתו"ם סעיף 157.

מברכה,
אמא

העתק: יובל טל בע"מ, בנין הג'רוזלם מוסט, ירושלים
נתן בן-חורין, קשתו"ם

י"ד בטבת תשל"ו
18 בדצמבר 1975

מכתב מס' 304

א ל: מרס מזר, כספים

מאת: קשת"ם

הנדון: החזר מסי נייר - חוברות "אריאל"
למכתבו של יובל טל בע"מ מיום 13.11.75

בהתייחס לסייפא שבמכתב הנ"ל של יובל טל בע"מ
להלן הנתונים על חוברות "אריאל" שנשלחו לנציגות
ישראל בחו"ל לשם הפצה:

גליון 35 :	5017
גליון 36 :	4927
גליון 37 :	4952
גליון 38 :	4992
סה"כ	<u>19886</u> חוברות

בבוכה,

נ. בן-דוד

THE UNITED STATES OF AMERICA
DEPARTMENT OF JUSTICE

IN SENATE, JANUARY 19, 1945

REPORT

REPORT OF THE COMMITTEE ON INVESTIGATION OF THE ACTS OF

DISLOYALTY AND OBSCURITY OF CERTAIN PERSONS

AND THE COMMITTEE ON INVESTIGATION OF THE ACTS OF
DISLOYALTY AND OBSCURITY OF CERTAIN PERSONS
IN CONNECTION WITH THE ACTS OF
DISLOYALTY AND OBSCURITY OF CERTAIN PERSONS

- 1. THE ACTS OF DISLOYALTY AND OBSCURITY OF CERTAIN PERSONS
- 2. THE ACTS OF DISLOYALTY AND OBSCURITY OF CERTAIN PERSONS
- 3. THE ACTS OF DISLOYALTY AND OBSCURITY OF CERTAIN PERSONS
- 4. THE ACTS OF DISLOYALTY AND OBSCURITY OF CERTAIN PERSONS
- 5. THE ACTS OF DISLOYALTY AND OBSCURITY OF CERTAIN PERSONS

B

C

REPORT
OF THE COMMITTEE

ייצוג: אג' אג'נצ'ה צ'ד מלכא



רשות השידור

ירושלים

9.12.75

תשלום - גבול

מספרנו

1

אל : מר נתן בן חורין - מחלקת קשרי תרבות ומדע, משרד החוץ
מאת : יעל רוזנבאום, עוזרת למנהל חטיבת השידורים להו"ל

הנדון: - "אריאל"

בהמשך לשיחתנו הטלפונית מהיום, ברצוני לבקשך גם בכתב
לשלוח לבו 5 חוברות "אריאל" בשפה הצרפתית, ו-5 חוברות
בשפה הגרמנית.

בתודה מראש ובברכה



יעל רוזנבאום

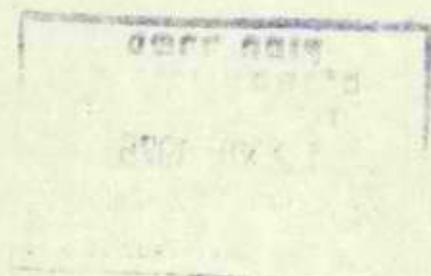
25 אג'נצ'ה
5 צ'ד מלכא
5

Handwritten text at the top right of the page.

Main body of handwritten text, appearing to be a list or a set of instructions.

Definición "..."

Text block following the definition header, possibly providing context or examples.



Handwritten text located below the stamp.

Handwritten signature or name at the bottom right of the page.

א" בטבת תשל"ו
5 בדצמבר 1975

301.4 "אונא"

מ ל: מחלקת הכספים

מאחז מנהל קשתו"ס

הנדון: העברה ללונדון

נא להעביר למר צ'רלס ספנסר בלונדון, באמצעות
סגרירותנו שם, - 560 ל"י, עבור מאמרים ששלח
ל"אריאל". רצ"ב בחשבון. ...

נא לחייב את הקציב קשתו"ס, ס' 157.

בברכה,

א. גפן

העתק: גב' יעל לוטן, מערכת "אריאל"
מר משה דור, היועץ לענייני תרבות, לונדון

AMBASSADE D'ISRAEL

BOITE POSTALE 2456
PORT-AU-PRINCE, HAITI

סגרירות ישראל

ל' כסלו תשל"ו
4 בדצמבר 1975



796

8

301.1

אל : מערכת "אריאל", באמצעות קשתו"מ.

מאחז השגרירות - פורט-או-פרינס.

הנדון: - מכתב הערכה ל"אריאל".

רצ"ב מכתב שנחקל ממנהל הארכיב הלאומי של האיטי בו הוא מביע הערכתו על פרסום זה.

אנא, לידיעתכם.

ב ב ר כ ה ,

א. אבידור.

לוטה: 1.

העקב: אמר"ז.
מחלקת ההסברה.

SECRET

AMBASSADE D'ALGERIE

ALGERE

LE 10 Mars 1956

1271

ALGERIE

AMBASSADE D'ISRAEL

BOITE POSTALE 2456
PORT-AU-PRINCE, HAITI

ל" כסלו תשל"ו
4 בדצמבר 1975

301.1



סגרירות ישראל



796

Handwritten notes:
A circular stamp with the number 796.
A signature or initials 'Lisk' written above the stamp.

אל : מערכת "אריאל", באמצעות קשתו"ם.

מאת: השגרירות - פורט-או-פרינס.

הנדון: - מכתב הערכה ל"אריאל".

רצ"ב מכתב שנחקבל ממנהל הארכיב הלאומי של האיטי בו הוא מביע הערכתו על פרסום זה.

אנא, לידיעתכם.

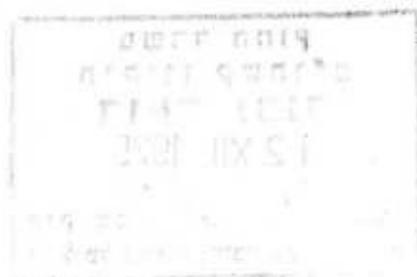
ב ב ר כ ה ,

Handwritten signature:
א. אבידור.

לוטה: 1.

העמק: אמרכ"ז.
מחלקת ההסברה.

Handwritten note:
לש



1951

1951

1951

1951

1951

1951

1951

1951

1951

1951

1951

1951

REPUBLIQUE D'HAITI

DIRECTION GENERALE
des
ARCHIVES NATIONALES

27 NOV 1975 - נחלקל בנציגות ב'

No _____

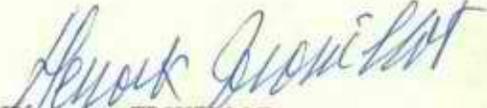
PORT - AU - PRINCE, LE 19 Novembre 1975.

AMBASSADE D'ISRAEL
BOITE POSTALE 2456
PORT-AU-PRINCE HAITI.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai reçu avec plaisir le numéro de la revue Ariel que vous avez bien voulu m'envoyer. J'en ai parcouru les pages avec intérêt et les peintures qui s'y trouvent font le délice de mes enfants.

Avec mes remerciements, agréés, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.


Hénock TROUILLOT

Directeur Général.

כ"ד בכסלו תשל"ו
28 בנובמבר 1975

301.4 "אריאל"

א ל: מר ט. מזר, כספים

מאת: המחלקה לקשרי חרבות ומדע

הנדון: חשולם ליובל טל - אוקטובר-נובמבר 1975

אבקשכם לשלם ליובל טל בע"מ את החשבונות המ"ב כדלהלן:

- | | |
|----------|--|
| 7.723.82 | 1. חשבון מס. 1692 עבור דמי ניהול וחשולם משכורת
למערכת <u>אריאל</u> בחודש אוקטובר 1975 |
| 2.344.- | 2. חשבון מס. 1691: עבור שכר סופרים לחוברת
אריאל 40 |
| 3.197.60 | 3. חשבון מס. 1693 בדבר סינויים של חוברת
אריאל 38 |

חייבו נא תקציב קשתו"ם טעיף 157.

במזכר,
אבא ופן

העקב: יובל טל, בע"מ
נחן בן-חורין, קשתו"ם

26/11/75

301.4 "מתא"

73

~~מזכרון~~

11 היכן המסמך הנ"ל - 11
131 13/2 (הפיקוח)

2 מה פירוץ המילוי 2
~~מסמך~~ (מסמך הפיקוח)

האם המילוי אכן נכון 11
מסמך הפיקוח "א" ?
11 11

כך

11/11

11/11

המחלקה לקשרי הרבנות ומדע

כ" בכסלו תשל"ו
24 בנובמבר 1975

ב"ר אריאל

לכבוד
מר א. אופנבאכר
יועץ לצילום
רחוב יפתח 3
ירושלים

מר אופנבאכר הנכבד,

הנדון: זיכור של פ' רסומי הממשלה
מכתבן מה-12.11

פנייתך בדבר זיכור פרסומנו "אריאל" נמצאת
בעיון ואני מקווה שנוכל להודיע לך בקרוב על
החלטתנו.

בכבוד רב,

נ. בן-חורין

RECEIVED

NOV 10 1901

THE
LIBRARY OF THE
MUSEUM OF COMPARATIVE ZOOLOGY
AND ANATOMY
HARVARD UNIVERSITY
CAMBRIDGE, MASS.

THE LIBRARY OF THE
MUSEUM OF COMPARATIVE ZOOLOGY
AND ANATOMY

RECEIVED FROM THE
LIBRARY OF THE
MUSEUM OF COMPARATIVE ZOOLOGY
AND ANATOMY
HARVARD UNIVERSITY
CAMBRIDGE, MASS.

NOV 10 1901

RECEIVED

בלתי מסווג

משרד החוץ

מחלקת הקשר

מברוק נכנס

301.4 גרמני

301.4 "סוכנים"

מס' 163

בשלה; 171640 גרב 75

~~גרמני
סוכנים
בלתי מסווג~~

גרמני

אלי; המשרד

מאת; לוגדון

קשתום.

לשלכם 205.

דר לאנג' מבטיח תרגום עוז ל"אריאל" עד ראשית יבראר.

תרבות

ארגוב קשתום איר ב

צב/דל

המחלקה לקשרי חרבות ומדע

ל' בחשוון תשל"ו

4 בנובמבר 1975

301.4 "אריאל"

לכבוד
מר יובל טל
בנין הג' רוזלס פוסט
ת.ד. 2160
ירושלים

יובל היקר,

שמחתי מאד לקבל את מכאבה של גב' יעל לוטן סה-30 באוקטובר
על היחס היוצא מן הכלל והעזרה הרבה שאתה וכל עובדי משרדך
גילו לרגל העברת מערכת "אריאל" למשרדי בית ההוצאה הירושלמי.
יחד עם זאת, עלי להודות שהדבר לא הפתיע אותי. היה זה רק טבעי,
שהיחסים הלבביים, ושיתוף הפעולה המירבי, שהיו קיימים בינינו
בחקופת עבודתנו המשותפת, יישארו כאלה גם לרגל העברת המשרדים.
אני גם בטוח שאם וכאשר יחודש שוב בינינו שיתוף פעולה כלשהו,
הוא יהיה מבוסס על אותם יחסים של רצון טוב וחברות, כפי שהיינו
רגילים להם עד כה.

בתודה רבה ובמיטב הברכות,

אמא גפן

מנהל המחלקה

העתק: גב' יעל לוטן, עורכת "אריאל"
מר נ. בן-חורין, קשת"ם

אריאל

A REVIEW OF ARTS AND LETTERS IN ISRAEL

ariel

30.10.75

גפן 30.10.75

לכבוד
מר אבא גפן
מנהל מחלקת
קשרי תרבות
משרד החוץ
ירושלים

למר גפן שלום רב,

כעת, כאשר מערכת אריאל עוברת למשרדי בית ההוצאה הירושלמי, ברצוני לציין בספוק רב כי מר יובל טל וכל עובדי משרדו הראו יחס יוצא מגדר הרגיל, יחס של רצון טוב, שתוף פעולה וחביבות אישית, ועזרו לנו בכל צורה אפשרית.

בדרך זו נעשה המעבר ממו"ל למו"ל הרבה יותר קל ממה שצפיתי, ולא רציתי לעזוב את המשרד הזה בלי לציין עובדה זו בכתב.

בכבוד רב,
יא חזן
יעל לוטן

העתק:
יובל טל

24/10/75

אריאל 301.4

א ל: מר מ. מזר, כספים

מאת: מנהל כספים

הנדון: סיום חשבון "אריאל" 38

אבקשכם לשלם ליובל טל בע"מ סך של 18.563,50 ל"י
(שמונה עשר אלף חמש מאות ששים ושלוש לירות ועוד
50 אגורות) לפי הפירוט המצ"ב לסיום חשבון חוברת
"אריאל" 38.

חייבו נא תקציב קשח"ם סעיף 157.

בבית
אבא גפן

העמק יובל טל בע"מ
חיים הררי, קשח"ם

24/10/75

אריאל 301.4

א ל: מר מ. מזר, כספים

מאת: מנהל קשתו"ם

הנדון: חשלוס ליובל טל - ספטמבר 75

אבקשכם לשלם ליובל טל בע"מ את החשבון
המז"ב ע"ס 21.627,01 ל"י (עשרים ואחד אלף
שש מאות עשרים ושבע לירות ואגורה אחת) עבור
הוצאות המערכת לחודש ספטמבר 1975.

חייבו נא חקציב קשתו"ם סעיף 157.

בבטחה,

אבא זמן

העתק: יובל טל, בע"מ
חיים הררי, קשתו"ם

STATISTICS

1910-1911

TABLE NO. 1

POPULATION

POPULATION OF THE DISTRICT OF COLUMBIA

POPULATION OF THE DISTRICT OF COLUMBIA
1910-1911

POPULATION OF THE DISTRICT OF COLUMBIA

1910

1911

POPULATION OF THE DISTRICT OF COLUMBIA
1910-1911

י"ב בחשוון תשל"ו
17 באוקטובר 1975

546

301.4 אדאל ✓
ג' מייקה

א לומר גבי לוי, השגרירות, קינגסטון

מאת: קשח"ם

הנדון: אריאל

מכתבס 129 מ-9/10

בהתאם לבקשתכם אנו מעבירים אליכם בדיפ זה:

5 עותקים מאריאל מס' 37 (אנגלית)

10 " " מס' 38 (")

בברכה,



חיים הררי

העחק: אמרכ"ז

מאיר כהן, פרסומים

51

ז' בתשרי תשל"ו
12 אוקט' 1975

301.4 "אריאל"

א ל: מנהל הסגל

מאת: מנהל קשתו"ם

הנדון: מר מאיר כהן - הפצת חומר קשתו"ם

רצ"ב מזכרו של מר חיים הררי, המדבר בעד עצמו.

הוצאת "אריאל" עולה לנו מאות אלפי לירות בשנה ואנו עוסקים עכשיו בריפורמה של הפצת הרבעון. בגלל ליקויים טכניים לא מופץ חומר קשתומי בצורה נאותה, וכך בגלל העדר השרות הטכני הדרוש, מושם לעתים קרובות לאל מאמץ רב של מחלקתנו.

אני מבקש לקבל את הצעתו של מר הררי ולהטיל על מר מאיר כהן את האחריות להפצת החומר של מחלקתנו בכל שטחי פעולתנו, כולל הכנת ספריות-יסוד על ישראל בשביל ספריות ואוניברסיטאות בחו"ל, דבר החולץ ומרחיב עם הפעלתם של הסכמי תרבות נוספים.

בברכה,
אבא גפן

העחק: מר ש. ארגוב, סמנכ"ל
מר י. גור-אריה, סמנכ"ל



17 June 1954
11:00 AM

11/15/54

Dear Sir:

Thank you for

your letter of June 10, 1954.

I am sorry that I cannot

reply to you more quickly. I have been very busy with my other work. I will try to get back to you as soon as possible.

I am sure that you will understand my situation. I will be in touch with you again soon.

Sincerely,

~~John Doe~~

John Doe
123 Main Street
New York, N.Y.

ה' בחשון תשל"ו
10 אוקטובר 1975

א ל: מנהל קשתו"ם

מאת: חיים הררי, קשתו"ם

הנדון: מאיר כהן

הנ"ל עובד במדור פרסומים במשרד ולאחר שיחה מקיפה אתו היום נתברר לי שמאחוריו רקע דלהלן:

- מסיים השנה את לימודיו לתואר ראשון בחוג לספרות עברית.
- לנ"ל העודת הוראה, לאחר לימוד של שנתיים במחלקה לחינוך באוניברסיטה העברית, ובמסגרת זו למד שנה ספרנות.
- במסגרת לימודיו באוניברסיטה בחוג הנ"ל, קבל רקע יסודי בענייני ספרות בפרט ותרבות בכלל.
- שולט באנגלית ובעל רקע מסויים בשפה הצרפתית.
- לנ"ל נסיון בהקמת ספרות יסוד וכל הקשור להפצת חוברות "אריאל", מתוך עבודה ממושכת במדור הפרסומים, דבר שהקנה לו את הנסיון לכך.
- ראוי לציון כי כשורו הארגוני במגע עם סוכני ספרים, מו"לים והתמצאות בקשרינו עם נציגותינו בחו"ל, עשוי לחרום רבות במידה ונוכל להעבירו לקשתו"ם, היות ולמעשה הנ"ל עוסק עתה רק בהפצת "אריאל" מאחר וכל פרסומי הסברה עברו למרכז האינפורמציה.

לדעתי זקוקה המחלקה לעזרתו לא רק בהפצת "אריאל", אלא גם באספקת חומר ומידע ככל הקשור בבקשות הנציגות בכל השטחים האירגוניים הקשורים במחלקתנו.

לאור האמור לעיל הריני מציע שיוטל עליו התפקיד של הפצת כל חומר קשתו"ם בכפיפות למחלקתנו. הדבר יביא ליעול ארגוני ובמיוחד יסייע לתכנון הרפורמה שלנו בהפצת "אריאל", הדבר יתבטא לא רק בשיפור הצד האירגוני של המחלקה אלא יביא לחיסכון כספי לא מבוטל.

בברכה,


חיים הררי

1. The first part of the document...

Section 2

The second part of the document...

- The first part of the document...
- The second part of the document...
- The third part of the document...
- The fourth part of the document...
- The fifth part of the document...
- The sixth part of the document...
- The seventh part of the document...
- The eighth part of the document...
- The ninth part of the document...
- The tenth part of the document...

The final part of the document...

The document concludes with...

Page 10

Date: ...

ז' בחשרי תשל"ו
12 אוקט' 1975

301.4 "תשל"ו"

א ל: מנהל הסגל

מאת: מנהל קשתו"ם

הנדון: מר מאיר כהן - הפצת חומר קשתו"ם

רצ"ב מזכרו של מר חיים הררי, המדבר בעד עצמו.

הוצאת "אריאל" עולה לנו מאות אלפי לירות בשנה ואנו עוסקים עכשיו בריפורמה של הפצת הרבעון. בגלל ליקויים טכניים לא מופץ חומר קשתומי בצורה נאותה, וכך בגלל העדר השרות הטכני הדרוש, מושג לעתים קרובות לאל כאמץ רב של מחלקתנו.

אני מבקש לקבל את הצעתו של מר הררי ולהטיל על מר מאיר כהן את האחריות להפצת החומר של מחלקתנו בכל שטחי פעולתנו, כולל הכנת ספריות-יסוד על ישראל בשביל ספריות ואוניברסיטאות בחו"ל, דבר החולק ומתרחב עם הפעלתם של הסכמי הרבות נוספים.

בברכה,
אבא גפן

העחק: מר ש. ארגוב, סמנכ"ל
מר י. גור-אריה, סמנכ"ל

1901

1901

1901

1901

1901

1901

1901

1901

1901

1901

ה' בחשוון תשל"ו
10 אוקטובר 1975

א לו מנהל קשתו"ם

מאת: חיים הררי, קשתו"ם

הנדון: מאיר כהן

הנ"ל עובד במדור פרסומים במשרד ולאחר שיחה מקיפה אתו
היום נתברר לי שמחוריו הרקע דלהלן:

- מסיים השנה את לימודיו לתואר ראשון בחוג לספרות עברית.
- לנ"ל חעודת הוראה, לאחר לימוד של שנתיים במחלקה לחינוך באוניברסיטה העברית, ובמסגרת זו למד שנה ספרנות.
- במסגרת לימודיו באוניברסיטה בחוג הנ"ל, קבל רקע יסודי בענייני ספרות בפרט ותרבות בכלל.
- שולט באנגלית ובעל רקע מסויים בשפה הצרפתית.
- לנ"ל נסיון בהקמת מפוזת יסוד וכל הקשור להפצת חוברות "אריאל", מתוך עבודה ממושכת במדור הפרסומים, דבר שהקנה לו את הנסיון לכך.
- ראוי לציון כי כשורו הארגוני במגע עם סוכני ספרים, מו"לים והתמצאות בקשרינו עם נציגותינו בחו"ל, עשוי לחרום רבות במידה ונוכל להעבירו לקשתו"ם, היות ולמעשה הנ"ל עוסק עתה רק בהפצת "אריאל" מאחר וכל פרסומי הסברה עברו למרכז האינפורמציה.

לדעתי זקוקה המחלקה לעזרתו לא רק בהפצת "אריאל", אלא גם באטפיקת חומר ומידע בכל הקשור בבקשות הנציגותיות בכל השטחים האירגוניים הקשורים במחלקתנו.

לאור האמור לעיל הריני מציע שיוטל עליו החפיקד של הפצת כל חומר קשתו"ם בכפיפות למחלקתנו. הדבר יביא ליעול ארגוני ובמיוחד יסייע לתכנון הרפורמה שלנו בהפצת "אריאל", הדבר יתבטא לא רק בשיפור הצד האירגוני של המחלקה אלא יביא לחיסכון כספי לא מבוטל.

בברכה,


חיים הררי

1971

1971

1971

1971

1971

1971

1971

1971

1971



EMBAJADA DE ISRAEL

אסונסיון, 8.10.75

301.1/578

שגרירות ישראל

Handwritten mark resembling a stylized 'D' or '0' with an arrow pointing to the top right.

א ל: קשתו"ם

מאת: השגרירות, אסונסיון

הבדון : הרבעון אריאל
להוצרכם 163 סה - 4.8

רצ"ב מצאו נא רשימה מפורטת של מקבלי הרבעון
בפרגואי.

ב ב ר כ ה

ר . ר ש י

העתק : הסברה ✓

מספר תעודת
תיקון הסדרה
ד"ר
19.10.75
301.4 א.י.א.



מדינת ישראל, תש"ס

EMBLADA DE ISRAEL

9

1970-11-17

101.1376

מדינת ישראל

מדינת ישראל



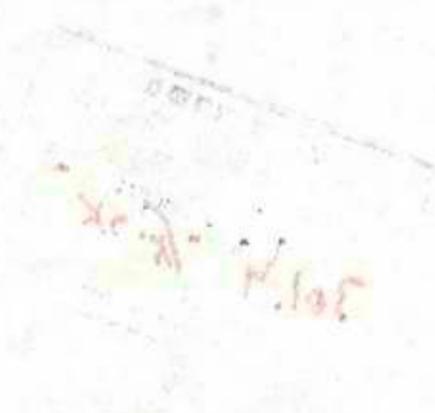
מדינת ישראל

מדינת ישראל

מדינת ישראל

מדינת ישראל

מדינת ישראל



Lista de Distribución de la Revista "ARI EL"

Universidad Nacional	-	4
Universidad Católica	-	2
Ministerio de Rel. Exteriores	-	1
Presidencia	-	1
Ministerio de Educación	-	2
Ejercito	-	1
Centro Cultural Parag. Amer.	-	2
Centro " Brasilero	-	2
Radio Nacional	-	1
Radio Cheritas	-	1
Radio Chaco Boreal	-	1
Radio Nanduti	-	1
Revista Flash	-	1
Jefes de Entidades Judfos	-	20
Comite Club Slalom	-	<u>6</u>
		46.-

301.4 "ארתור"

א" בחשון תשל"ו
6 באוקטובר 1975

א ל: מר מזר, כספים

כאת: מנהל קשתו"ם

הנדון: חשום ליובל טל בע"מ - התיקרויות
במחיר הנייר - עבור חובות יולי 75

אבקשך לשלם את החשבון המצ"ב ע"ח של 5555,55
ל"י ליובל טל עבור הפרשי התיקרות במחיר הנייר.

חייבו נא חקציב קשתו"ם סעיף מס' 157.

~~בברכה,
אבא גפן~~

העתק: מר יובל טל
חיים הררי

382

GROUP NAME
SCHEDULE NO.

TO: MR. W. H. BROWN

FROM: MR. J. H. WHITE

RE: THE STATE OF TEXAS - DEPARTMENT OF
AGRICULTURE - BUREAU OF ENTOMOLOGY

REPLY TO THE ABOVE LETTER OF APRIL 15, 1934
AND ADVISE OF YOUR INTEREST IN THIS MATTER.

PLEASE RETURN THIS CARD TO THE

~~STATE~~
~~DEPARTMENT~~

STATE DEPARTMENT OF AGRICULTURE
BUREAU OF ENTOMOLOGY

א' בחשוון תשל"ו
6 באוקטובר 1975

אריאל 301.4

א ל: מר מ. מזר, כספים

מאת: מנהל קשתו"ם

הנדון: השלום ליובל טל - יולי-אוגוסט 75

אבקשם לשלם ליובל טל בע"מ החשבונות הבאים והר"ב:

15.575,38	75-אוג	עבור דמי ניהול ותשלום משכורות יולי-אוג	1487	מס'	חשבון	ל"י
136,00	(40)	הוצאות חובת "אריאל" בגרמניה מס' 25	1490	"	"	"
3.365,25		תשלום חמלוגי סופרים לאקו"ם	1491	"	"	"
1.600,00		עבור אינדקס "אריאל" בצרפתית	1492	"	"	"
769,00		הגהות לחוברת גרמנית מס' 23	1493	"	"	"
3.324,25	39	הוצאות אריאל אנגלית וצרפתית מס' 39	1496	"	"	"
<u>2.441,10</u>		הוצאות אריאל אנגלית מס' 40	1498	"	"	"
27.201,98						

סך של עשרים ושבעה אלף לירות מאתיים ולירה אחת ועוד 98 אגורות.

חייבו נא תקציב קשתו"ם סעיף 157.

מברכה,
אבא גפן

העחק: יובל טל בע"מ
חיים הררי, קשתו"ם

כ"ה בחשרי חשל"ו
30 בספטמבר 1975

אריאל 301.4

א לו: מר. מ. מזר, כספים

מאחז קשתום

הנדון: תשלום ע"ח אריאל כס' 40

נבקשכם להעביר למה שלמה גפני - ג.א. בית ההוצאה
הירושלמי בע"מ סך של 55;000 (חמישים וחמישה אלף)
ל"י לזכות חשבון כס' 105-117005 של דפוס מרכז -
בבנק הבינלאומי הראשון בע"מ, סניף רח' הלל 5,
ירושלים.

מכוס זה סהוה מקדמה להוצאת "אריאל 40" לאחר
מסירה כתב היד, בהתאם לחוזה שנחתם ב-29/8/75
סעיף 13 א'.

נא חיבוני תקציב קשתום סעיף כס' 157.

בברכה,

אנא גפני

העמק: מר. ש. גפני, ג.א. בית ההוצאה הירושלמי בע"מ
רח' סטרנחובסקי 39 ירושלים.

חיים הררי - קשתום

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1911

1911

1911

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1911

1911

1911

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1911

קשרי תרבות ומדע

י"ט בתשרי תשל"ו
24 בספטמבר 1975

301.4 "אריאל"

א ל: מר זוהר רז, היועץ, אתונה

מאת: קשח"ם

הנדון: תפוצת הרבעון "אריאל"
לשלך 18/9/75

בחשובה למכתבך הנ"ל ולמ^צרקך האישי למר אבא גפן,
הריני להודיעך כי הוחלט בהתאם לבקשתך שתמשיכו
בינתיים לקבל את אותה הכמות שקבלתם עד כה,
עד להערכה מחודשת לגבי כלליית לגבי תפוצת הרבעון
הנ"ל.

בברכת מועדים לשמחה


חיים הררי

1950-1951

1952-1953

1954-1955

1956-1957

1958-1959

1960-1961

1962-1963

1964-1965

1966-1967

תען אריאל 2014

1

קטרי תקבוח וזרע

י"ג בתשרי תשל"ו
18 בספטמבר 1975

בית הדין

ברזיל 313.1
"אריאל" 301.4

201.1

א לו מאיר כהן, המחסן

מאת: קשת"ם

הנדון: מעלוח "אריאל" לבינאלה, סן פאולו
למבוקם מס' 26 מ-11/9

אבקשן להעביר לקונטוליה בסן פאולו עבור
הבינאלה בדיף פרסומים הבא את גליונות אריאל
הבאים:

- 1 - בטפרד יה חוברת מס' 26 - 50 גליונות
- 2 - כצופתית חוברת מס' 12 - 25 - "
- 3 - כצופתית חוברת מס' 28 - 25 - "
- 4 - כאנגלית חוברת מס' 12 - 25 - "

בברכה,

חיים הררי

העקס: טר אגור, הקונטוליה סן פאולו

2014 Break out

(a)

1000000

30.4.2014

אויסן 301.4

~~זכרון 373.1~~

~~היום 100~~

זכרון 305.1

שש



28/9/75 שלם

משרד החוק
 חיקיון קשתו"ם
 דואר נכנס
 25. IX. 1975

תיק מס' _____
 בה למעל בגוף המשובח אם גם תחיל

שלם

1-7-24



RECEIVED
MAY 19 1924
U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON, D. C.

מדינת ישראל

משרד החוץ
מ.ל.ת.מ.ש.ק.
1 IX. 1975
דאז געבן

משרד החוץ

ירושלים

קשרי חרבות ומדע

תאריך: י"ג בתשרי תשל"ו

18 בספטמבר 1975

ברזיל 313.1

"אריאל" 301.4

מספר
בינאלי, וואן

א ל: מאיר כהן, המחסן

מאת: קשתו"ם

הנדון: משלוח "אריאל" לבינאלה, סן פאולו
למברקס מס' 26 מ-11/9

אבקשן להעביר לקונסוליה בסן פאולו עבור
הבינאלה בדיף פרסומים הבא את גליונות אריאל
הבאים:

- 1 - בספרד ית חוברת מס' 26 - 50 גליונות
- 2 - בצרפתית חוברת מס' 12 - 25 - "
- 3 - בצרפתית חוברת מס' 28 - 25 - "
- 4 - באנגלית חוברת מס' 12 - 25 - "

אריאל

בברכה,

א. חייס
חייס הררי

העק: מר אגור, הקונסוליה סן פאולו (Anfang 26)

SECRET DOCUMENT

SECRET DOCUMENT

SECRET

SECRET DOCUMENT

SECRET DOCUMENT
SECRET DOCUMENT

SECRET DOCUMENT
SECRET DOCUMENT

SECRET DOCUMENT

SECRET DOCUMENT

SECRET DOCUMENT
SECRET DOCUMENT

SECRET DOCUMENT
SECRET DOCUMENT

- SECRET DOCUMENT - 1
- SECRET DOCUMENT - 2
- SECRET DOCUMENT - 3
- SECRET DOCUMENT - 4

SECRET

SECRET

SECRET DOCUMENT

קשרי חרבות ומדע

21 בספטמבר 1975

איטליה 301.4

אריאל 301.4 ←

א ל: מר י. מנור, היועץ לעניני הסברה, רומא

מאח: קשתו"ם

הנדון: ציטוט מאמרים מ"אריאל"

לשלך 11/9/75

אין לנו כל התנגדות לפרסום שני המאמרים
 שצוינו במכתבכם הנ"ל בירחון האיטלקי שבעריכתו
 של פרופ' אוגוסטו סגרה, כל זמן שהוא מצטט את המקור.

בברכה,


 חיים הררי

העתק: הסברה

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100



AMBASSADE D'ISRAËL

רומא, ר' אלול תשל"ה
11 בספטמבר 1975

1-251-ישר

שגרירות ישראל

3910

301.4 אי.ג.ל.ע

1

משרד החוק
תיקון קשתות
דואר נכנס
19. IX. 1975
תיק מס' 301.4
נא לשלם בעת המשלוח את מס הייבוא
301.4 אי.ג.ל.ע

אל : מר א. יוטבת - קשתות
מאת : היועץ לענייני הסברה, רומא
הנדון: שמוש בפרסומי אריאל

תחת חסותו של אחד הקהילות יוצא באיטליה פרסום חודשי בשם:

Rassegna mensile Israele

העורך הראשי, פרופ' אוגוסטו סגרה ביקש היום את אשורכם:

- א. לפרסם בירחוננו שני מאמרים שהופיעו במהדורה המיוחדת של אריאל באיטלקית היינו, מאמרו של פרופ' שולם (עמוד 3) וזה של בן סגל (עמוד 112);
- ב. אשורכם העקרוני להשתמש בחומר מהמהדורה הצרפתית של אריאל, כמובן, תוך צטוט המקורות.

נודה על תשובתכם בהקדם.

בברכת מועדים לשמחה

י. מנדר

העתק: הסברה.

פס/



Faint text at the top right, possibly a header or address.

Faint text in the upper middle section of the page.



Faint text in the middle section of the page.

Faint text in the lower middle section of the page.

Faint text in the lower middle section of the page.

Faint text in the lower middle section of the page.

Faint text in the lower middle section of the page.

Faint text in the lower right section of the page.

Faint text in the lower right section of the page.

Faint text in the lower left section of the page.

Faint text in the lower left section of the page.

י"ב באלול תשל"ה
19 באוגוסט 1975

אריאל 301.4
268

אל : מר ש. ארגוב, סמנכ"ל

מאח : המחלקה לקשרי תרבות ומדע

הנדון: "אריאל" - הרחבת המינויים
מזכר מיום 14/8/75

1. בשעתו כתבנו לשמשון ענבל והצעתנו הייתה כרוכה בהשקעה של כעשרת אלפים דולר.
לא אנחנו ולא המו"ל היינו מוכנים לכך.
2. בינתיים היה מכרז ונבחר מו"ל חדש (החל מ-1/1/76) - "בית ההוצאה הירושלמי".
בחוזה שאנו חותמים המהייב המו"ל הנ"ל שחוך שנה יעלה את מספר המינויים בחשלוס ל-3,000 לפחות (במקום 850 כיום) וכתום השנה הראשונה הוא מתחייב להגביר יותר מספר המינויים.
3. כמוסכם אתך, מובן שהענין שלנו לעשיית מאמץ להפצה בחשלוס ובודאי ראית גם החוזר האחרון שלנו לנציגויות בענין זה.

בברכת שנה טובה,

א. יטבת

אי/יע



CONSULAT GÉNÉRAL D'ISRAËL
י א באב תשל"ה

18 אוגוסט 1975

536

אלקטור"ם

מאת: הקונסוליה הכללית, מרסיי

הנדון: הרבעון "אריאל"

סמוכין: חוזכם מס. 163 מה-4 אוגוסט 75

בציגותנו מקבלת 30 עותקים מהרבעון הב"ל.

בלוט רשימה מפורטת של מקבלי החוברת.

ב ב ר כ ה

א. גלעדי

קונסול כללי

העתק:

מר ש. אריגוב, סמכ"ל

מר י. גור-אריה, סמכ"ל

מחלקת ההסברה ✓




 A handwritten diagram at the top of the page features several red and blue lines and arrows. Some lines are straight, while others are curved. There are also some illegible handwritten notes in blue and red ink scattered around the diagram.



n/10p
 1/11
 200

ordered copies of...
 1/11
 200

FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION
 U.S. DEPARTMENT OF JUSTICE

REPORT OF "SECRET"

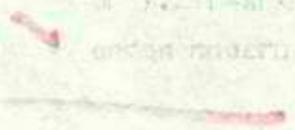
TO BE FILLED IN BY THE REPORTING OFFICER

1. NAME OF SOURCE
 2. ADDRESS OF SOURCE
 3. TYPE OF SOURCE

CLASSIFICATION

1. SOURCE
 2. INFORMATION

1. NAME OF SOURCE
 2. ADDRESS OF SOURCE
 3. TYPE OF SOURCE


 A red handwritten mark, possibly a checkmark or a stylized 'L', is located above a red horizontal underline.

BROCHURE "ARIEL"

Bibliothèque Municipale de Marseille
Place Auguste Carli - 13001 MARSEILLE

Bibliothèque Municipale d'Arles
35 Place de la République 13200 ARLES

Bibliothèque Municipale de Nice
33, avenue Malmaissena 06000 NICE

Bibliothèque Municipale de Montpellier
Boulevard Sarraïl 34000 MONTPELLIER

Bibliothèque Municipale d'Avignon
84000 AVIGNON

Bibliothèque Municipale de Toulouse
Hôtel de Ville 31000 TOULOUSE

Bibliothèque Municipale de Bordeaux
3, rue Mably 33000 BORDEAUX

Monseigneur R. ETCHEGARAY
Archevêque de Marseille - 4 Place du Colonel Edon 13007 Marseille

ACADEMIE DE MARSEILLE
40, rue A. Thiers 13001 MARSEILLE

Ecole des Beaux-Arts de Marseille
Domaine de Luminy 13009 MARSEILLE

Monseigneur Ch. DE PROVENCHERES
Archevêque d'Aix-en-Provence
7, cours de la Trinité 13625 AIX EN PROVENCE

Monsieur le Pasteur J. MARCHAND
15, rue Grignan 13006 MARSEILLE

Monsieur le Grand Rabbin KLING
20, bd Carabacel - 06000 NICE

CLUB NATHANYA-NICE
Hotel du Louvre
20, bd Victor-Hugo - 06000 NICE

Monsieur le Professeur Yvan BELTRAMI
51, rue Daumier
13008 MARSEILLE

BROCHURE "ARIEL"

Bibliothèque Municipale de Marseille
Place Auguste Carli - 13001 MARSEILLE

Bibliothèque Municipale d'Arles
35 Place de la République 13200 ARLES

Bibliothèque Municipale de Nice
33, avenue Malmaissena 06000 NICE

Bibliothèque Municipale de Montpellier
Boulevard Sarraïl 34000 MONTPELLIER

Bibliothèque Municipale d'Avignon
84000 AVIGNON

Bibliothèque Municipale de Toulouse
Hôtel de Ville 31000 TOULOUSE

Bibliothèque Municipale de Bordeaux
3, rue Mably 33000 BORDEAUX

Monseigneur R. ETCHEGARAY
Archevêque de Marseille - 4 Place du Colonel Edon 13007 Marseille

ACADEMIE DE MARSEILLE
40, rue A. Thiers 13001 MARSEILLE

Ecole des Beaux-Arts de Marseille
Domaine de Luminy 13009 MARSEILLE

Monseigneur Ch. DE PROVENCHERES
Archevêque d'Aix-en-Provence
7, cours de la Trinité 13625 AIX EN PROVENCE

Monsieur le Pasteur J. MARCHAND
15, rue Grignan 13006 MARSEILLE

Monsieur le Grand Rabbin KLING
20, bd Carabacel - 06000 NICE

CLUB NATHANYA-NICE
Hotel du Louvre
20, bd Victor-Hugo - 06000 NICE

Monsieur le Professeur Yvan BELTRAMI
51, rue Daumier
13008 MARSEILLE

M. Le Grand Rabbin I. HENRI
13, rue Garibaldi 13005 MARSEILLE

Mlle Suzanne Dard - Entente Judéo-Christienne
173, rue Assolè de l'Épée 13005 MARSEILLE

Monsieur le Professeur J. L. PALANQUE
Amitié Judéo-Christienne
42, rue Cellony 13100 AIX EN PROVENCE

Madame LATOUR
Musée Cantini 19, rue Grignan 13006 MARSEILLE

CENTRE DIOCESAIN
37, rue Marengo 13006 MARSEILLE

JEUNESSE EVANGELISANTE CHRETIENNE
21, rue Alcebert 13006 MARSEILLE

Monsieur J. J. GLOTON
Professeur de l'Histoire de l'Art
22, avenue St Jérôme 13100 AIX EN PROVENCE

Monseigneur E. ABELE
Evêque de Monaco - Principauté de MONACO

BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE MONACO

Monsieur Francis CHAMANT
Président du Jumelage Marseille-Haïfa
77, chemin de St Loup à St Tronc 13010 Marseille

Monsieur Jacques MEDECIN - Député-Maire de Nice
Hôtel de Ville - NICE

Monsieur Gaston DEFFERRE - Député-Maire de Marseille

Monsieur Charles-Emile LOO - / 8, bis chemin du Souvenir
Député Le Roucas Blanc 13007 MARSEILLE

Madame GRYNFOCEL - 151, avenue de Lardenne 31000 TOULOUSE
Présidence du Consistoire de TOULOUSE



המכון לתרגום ספרות עברית בע"מ

THE INSTITUTE FOR THE TRANSLATION OF HEBREW LITERATURE LTD.

תל-אביב, ח' האלול תשל"ה
15 באוגוסט 1975



Handwritten signature and a large arrow pointing towards the stamp.

לכבוד
הגב' יהודית לוי
מערכת "אריאל"
ח.ד. 2160
רוממה
ירושלים

- המייסדים :
- המועצה הציבורית לתרבות ולאמנות
-
- משרד החינוך והתרבות
-
- משרד התרבות
-
- מנות היהודית
-
- אגודת הסופרים העבריים במדינת ישראל
- ESTABLISHED BY :
- THE NATIONAL COUNCIL OF CULTURE AND ART
-
- THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE
-
- THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
-
- THE JEWISH AGENCY
-
- THE HEBREW WRITERS' ASSOCIATION

3.3

בהתאם לבקשתכם, במכתבך מיום 10.8.75, הרינו להודיעכם על הסכמתנו לפרסום התרגום האנגלי של פרקים י' וי"ב מתוך חיילי עופרת לאורי אורלב, בתרגום/ של הלל הלקין, בחוברת הקרובה של "אריאל" (מס' 40, שתופיע ביאנואר 1976).

דשות זו מוחנית בציון העובדה כי התרגום מהורה חלק מתוך התרגום האנגלי של הרומאן, שהוכן ע"י המכון לתרגום ספרות עברית, וכי זכויות התרגום שמורות למכון, הודעה זו צריכה להופיע באקדמה לתרגום או בשוליו.

מז"ב חשבון מס' 75228 ע"ס 361.60 ל"י בעד הזכות החד פעמית לפרסם את התרגום הנ"ל, לפי העריפי אקו"ם.

כפי שסיכמנו, אנו שולחים לכם במצורף את תצלום הפקקים המתורגמים וכן חשבון בעד הצילומים.

בכבוד רב ובברכה,

נילי כהן
מרכזת המכון

העתק: ד"ר אבא גפן, מנהל קשתו"ם.
ד"ר י. מכמן-מלקמן, יו"ר המכון.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE EAST ASIAN LIBRARY

RECEIVED
MAY 19 1954
EAST ASIAN LIBRARY
UNIVERSITY OF CHICAGO
5400 S. DICKENS ST.
CHICAGO, ILL. 60637



301.4 "מנהל קשת" ..



14.8.75

אל : מנהל קשת"ם

פאת : ש. ארגוב, סטבכ"ל

בשעתו סכסכו שיעשה סאמץ ססכרי
מובהק להפצה בתשלום של אריאל. אם אינני
סועה קבלת על עצמך לכתוב לשמסון ענבל
ולסכס אתו על פרויקט נסיוני בתחום
שיפור.

אנא.

ב ג ר כ ה,

שלמה ארגוב

2014
11/10/14

11/10/14

11/10/14
11/10/14

11/10/14
11/10/14
11/10/14
11/10/14
11/10/14

11/10/14

11/10/14

11/10/14

מדינת ישראל

משרד התוע
ירושלים

תאריך: 14.8.75

מספר: "אריאל" 301.4

אל : סנהל קשתר"ם

מאת : ש. ארגוב, סמנכ"ל

בשעתו סכמנו שיעשה מאמץ מסחרי
מובהק להפצה בתשלום של אריאל. אם אינני
טועה קבלת על עצמך לכתוב לשמסון ענבל
ולסכם אתו על פרויקט בסיוני בתחום
שיפור.

אבא.

ב מ ר כ ה,



שלמה ארגוב

SECRET



ברן , 13.8.75

י. אריאל
30.4

אל : קשתו"ם - סר א. יטבת

מאת : הסברה , ברן

הנדון: הרבעון "אריאל".

סמוכין : חוזרכם מ- 4.8.75

1. אני מניח כי הנכם מודעים לעובדה המדאיגה כי חומר ההסברה בגרמנית אשר אנו מקבלים הינו דל ביותר ואילו "אריאל" (במהדורתו הגרמנית) הינו הפרסום היחיד העומד על רמה גבוהה, העוסק בנושאים המעניקים תדמית חיובית לישראל והנושאים בהם מטפל הרבעון אינם "מתיישנים".

2. עבור ארצות דוברות אנגלית ואחרות קיים חומר הסברה ברמה ושטחים רבים ואילו בגרמנית אין הדבר כך.

3. אי לכך נבקשכם לדון מחדש בנושא זה. אנו מקבלים מכס 1000 עותקים ומפיצים כ-900 (בדיפ. הבא תקבלו רשימת תפוצה-חלק מהנמענים כגון ספריות ומשרדי ממשלה מקבלים יותר מעותק אחד), ומבקשים להמשיך ולקבל כמות זו להפצת חיבם.

במדינת ענק כגון רפ"ג אין זו כמות מוגזמת ומה עוד שכל אחת מ-11 המדינות משרדי חינוך ותרבות משלח. יתר על כן אנו מפיצים על פי הזמנה ישירה את "אריאל" גם לספריות ומוסדות אחרים בגרמ"ז - איזור שאינו מקבל חומר על ישראל מגורם אחר כלשהוא.

ב בר כ ה ,

א. פרושאו

העתק: הסמנכ"ל סר ש. ארגוב
הסמנכ"ל סר י. גור אריה
מנהל הסברה



12.15.77

TO : DIRECTOR, CIA

FROM : WASHDC, 121

SUBJECT: SECRET

REF: SECRET

Handwritten notes and signatures in the top right corner, including a circled 'K' and a signature that appears to be 'M. B. G.'.

1. The above information was obtained from a source who has provided reliable information in the past. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area.

2. The above information was obtained from a source who has provided reliable information in the past. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area.

3. The above information was obtained from a source who has provided reliable information in the past. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area.

4. The above information was obtained from a source who has provided reliable information in the past. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area.

5. The above information was obtained from a source who has provided reliable information in the past. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area. The source has provided information on the activities of the [redacted] in the [redacted] area.

Handwritten notes and initials in the bottom right corner.

WASHDC, 121
12.15.77
SECRET

המחלקה לקשרי הרבות ומדע
11 באוגוסט 1975
ד' באלול תשל"ה

301.4 "מזרח" (1)
נין "מזרח"

לכבוד
מר ש. גפני
ג.א. בית ההוצאה הירושלמי בע"מ
ח.ד. 7147
ירושלים

הנדון : השתתפות בדמי הפרסומה ל"אריאל"
מכתבך מיום 6.8.75

הננו לאשר כי נהיה מוכנים להשתתף במחצית ההוצאות לפרסומה
עד 30.000 ל"י.
השתתפותנו זו חכוסה מתוך חלקה של המדינה בהכנסות הצפויות
ממכירת המינוריים, ולאחר הצגת החשבונות המתאימים. על ידכם
ואישורם על ידינו.

ב ב ר כ ה,

א. ישבת

NOV 11 1951
U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON, D. C.

TO: [illegible]
FROM: [illegible]
SUBJECT: [illegible]

RE: [illegible]

[illegible text]

[illegible]

[illegible]

6.8.75

301.4 "אריאל"

לכבוד
מר א' גפן
המחלקה לקשרי תרבות
משרד החוץ
ירושלים

מר גפן הנכבד,

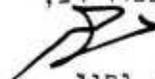
הנדון: השתתפות בדמי פרסומת פרוספקטים וכו' לחוברת "אריאל"

מאחר וצרכי הפרסומת של החוברת הנ"ל, עולים לפי התחשיב הרכה מעל למשעור, ומאחר ואנו משתתפים אתכם בחלוקה של 50% מהרווחים על החוברת ממכירה למינויים הרינו לבקשכם לאשר לנו השתתפות בפרסומת.

השתתפות מצדכם בגובה של 50% עד לסכום של 30.000 ל"י מתוך כל ההוצאות על ידינו נראית לנו הוגנת (וזאת למרות האמור בסעיף 12 בחוזה שנחתם בינינו).

אודה לך באם תואיל לאשר את השתתפותכם בסך הנ"ל.

בכבוד רב,



ש. גפני

ג.א. בית ההוצאה הירושלמי בע"מ

AMBASSADE D'ISRAEL



שגרירות ישראל

11.8.75 ; 17. VIII 1975

17. VIII 1975

אל : אירופה א'

מאת : הסברה , בון

ה. דון : "אריאל- מזרח גרמניה .

1. רצ"ב מצאובא עותק בקשת הספריה של "לנד סאכסן" בדרזדן.

2. אנו שולחים להם חוברות "אריאל" המבוקשות. סאחר ובסכתבם סוכבים לשלוח חומר שלהם-אנא הודיעונו באיזה חומר הייתם מעוניינים.

ב צ ר כ ה ,

א. פלושאור

העתק: אשתו"ם
הסברה

SECRET



AMERICAN LEGATION

17. VIII 1945

TO :

FROM :

SECRET



[Handwritten signature]

1. This document is classified "SECRET" because it contains information the disclosure of which would be injurious to the national defense.

2. This document is classified "SECRET" because it contains information the disclosure of which would be injurious to the national defense.



[Handwritten notes]

SECRET

Unsere Zeichen

Datum: 4. 8. 75

Sehr geehrte Herren!

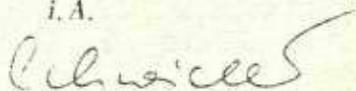
*Wir gestatten uns, Sie im Rahmen des Schrifttausches höflich um
Zusendung der im folgenden aufgeführten Publikation(en) zu bitten:*

*Ariel. Eine Vierteljahrs-Zeitschrift f.
Kunst und Wissenschaft in Israel,
Jerusalem.
1970 ff*

*Zu einer entsprechenden Gegenleistung sind wir gern bereit und er-
warten Ihre Wünsche. Indem wir bereits im voraus für Ihre Bemühun-
gen danken, begrüßen wir Sie*

mit vorzüglicher Hochachtung

i. A.



Schneider

Tauschstelle

כ"ט באב תשל"ה
6 באוגוסט 1975

דחוף

אריאל 301.4

לכבוד
פרופ' ארי בן - מנחם
המחלקה למחמטיקה שימושית
מכון ויצמן למדע
רחובות

פרופסור בן-מנחם היקר,

"NOTATION FOR LIBERATION OF MOVEMENT" הנדון:

לרגל צאתך לחו"ל וכמוסכם בשיחתנו הטלפונית, אני
שולח אליך בזה את החוברת מס' 37 של כתב-העת שלנו
"אריאל" במהדורתו האנגלית, שבעמודיו 114-130
תמצא את מאמרו הנדון של צבי ינאי.

מחמת העלייה התלולה שחלה בהוצאות הפקחו של כתב-ע
זה צומצמה באחרונה עד מאד הפצחו הינם. לפיכך נדרשתי
לציין כי מהיר העתק הוא חשע לירות ישראליות.

בכבוד רב,

שמעיה סמילין

העתק: מערכת "אריאל"

מ ש ר ד ה ה ו ן
המחלקה לקשרי תרבות ומדע

163

ירושלים, כ"ז באב השל"ה
4 באוגוסט 1975

אריאל 301.4

אל : כל הנציגויות
מאת : קשתו"ם

הנדון : הרבעון "אריאל"

החל ב-1 בינואר 1976 תועבר ההוצאה לאור של חוברות "אריאל מיובל טל בע"מ לידו "בית ההוצאה הירושלמי" בע"מ.
אנו מקוים כי קשריו של המו"ל החדש בחו"ל, יחרמו לגידול ניכר במספר המינויים בחשולם של החוברת.

אנו מעוניינים להגדיל תפוצתה של החוברת על מנת שזו תגיע למספר רב יותר של אישים, מוסדות וחוגים רחבים. אולם ההוצאות הגבוהות אינן מאפשרות הרחבת התפוצה בדרך של הפצת חינם ואילו אחת מנקודות התורפה להרחבת רשת המינויים היא החלוקה חינם של החוברת ע"י הנציגויות בכמויות ניכרות.

אנו סבורים, כי חלק נכבד מאלה המקבלים באמצעותכם את החוברת זה זמן רב ועמדו על טיבה ואיכותה, יאוחו להיות מינויים (דמי המינוי השנתי אינם גבוהים) בעתיד.

לפיכך אנו נאלצים להקטין במידה נכרת (50% - 30%) החל מ-1 בינואר 1976 את כמות החוברות המופצות חינם ע"י הנציגויות המקבלות 100 עותקים ומעלה מכל חוברת. נציגויות אלה מתבקשות לערוך מחדש את רשימת התפוצה למקבלי "אריאל" ולכלול בה את המינויים ההכרחי להפצת חינם ולהודיענו מספר העותקים הדרוש לשם כך, לא יאוחר מ-15.9.75.

יחד עם מהדורת אוקטובר (שחיה האחרונה בתפוצת החינם הנוכחית) נעביר אליכם מכתב משוכפל שיצורף על-ידכם לחוברות שתישלחנה לאלה שיוסרו על-ידכם מרשימתכם החל ממהדורת ינואר. במכתב זה יהיה הסבר מתאים להפסקת המשלוח חינם והצעה לחתום על מינוי לחוברת.

אין בכוונתנו, בשלב זה, להקטין את מספר העותקים לנציגויות המקבלות עד 100 עותקים מכל חוברת, ואולם נציגויות אלה מתבקשות להמציא לנו רשימה מפורטת של מקבלי החוברת.

ב ב ר כ ה,

א. יטבח

העחק : מר ש. ארגוב, סמנכ"ל
מר י. גור-אריה, סמנכ"ל
מחלקת ההסברה

כ"ג באב תשל"ה
31 ביולי 1975

אמ
301.4 (156)

537

לכבוד

מר חנן עולמי

מנהל המכון המרכזי ליחסי תרבות ישראל-אמריקה הא'ברית, ספרד ופורטוגל

רחוב סוקולוב 6

ירושלים

לחנן עולמי שלום רב,

רב תודות לך על מכתבך מ-15.7.75.

אין ספק כי הפרסומים המופצים על ידי המכון תורמים תרומה נכבדה להכרת הארץ ולהתענינות בה בחוגים רחבים למדי.

טבורני שעדיף שהנציגות תפיץ את העותקים של ה"קרטה מירושלים" במישרין, וזאת הן על-מנת לאפשר לה להדק את הקשרים עם סגרידות אמל"ט הן בגלל חילופי הגברא ברשות נציגויות אלה.

בהזדמנות זו הנני מרשה לעצמי לגעת גם בשאלת הפצה אחרת. עם הדאר האחרון קיבלתי גליון של אריאל משנת 1974, ואני מתרשם כי הינכם מפיצים לגורמים שונים בספרד ובפורטוגל גם כתב עט מאלף זה. לידיעתך, נציגות זו מחלקת בקביעות זה שנים רבות אריאל לגורמים רבים. על-מנת למנוע כפילות והוצאות מיותרות, הריני לצרף בזה רשימת התפוצה של אריאל בספרדית מטעם הקונסוליה הכללית, וכן רשימת הכתובות אליהן מערכת אריאל שולחת את כתב העט במישרין.

ב ב ר כ ה נ א מ נ ה

ד. מגדל

ציר מוסמך-קונסול כללי.

ספרד החוק
חיקיון קשתות
11. VIII. 1975

העמק: קשתות"מ

Handwritten notes and a circled number '10' at the top of the page.

100-100000-100000
100-100000-100000
100

Main body of the document containing several paragraphs of text, which is mostly illegible due to blurriness and low contrast.

100-100000-100000
100-100000-100000
100-100000-100000

100-100000-100000
100-100000-100000



28.7.75

אריאל 301.4

אל : מר מ. מדר, כספים
מאת : מנהל קשתו"ם

הנדון : תשלום ליובל טל - יוני 1975

אבקשתם לילם ליובל טל בע"מ את החשבון הט"ב ע"מ
16,585.78 ל- הוצאה המערכת לחודש יוני 1975.
הייבו נא הקציב קשתו"ם סעיף 157.

כ. ב. א. כ. ה. ק.
א. א. צ. פ. ו.

העתיק : מר א. יטבון
יובל טל בע"מ (חשבון 1134)

15/11
301. 4 178

~~20%~~

97,962 17 25
16/50

AUG 23 Bachmann. ^{211/172 200 1x2} Directeur de Ecoles agr.
Mareclin s/Alorges. Suisse

" Greminger. W. Direktor Land. Schule. 5722 Gränichen

" Dr. Rau. Regierungspräsident. 7400 Tübingen - ^{Suisse +} ^{Besuchland} ^{22/25/26}

" Grossbacher Hans. 3550 Langnau / Suisse

Tjard

Hilber Werner - Direktor Kanton Landw. Schule

4230 Flawil Suisse.
Mueller Laurens. Dr. Direktor der Kantonellen

8057. Zürich. Landw. Schule. Strickhof.

Zurfluh Fritz. Direktor der Landw. Schule Rütli

3052 Zollikofen.

E. Macher. SLT. Zollikofen. Zentralle ~~8~~ Lernbüche.

A. Seidl. Schönbrunn. Landshut. Am Kurrenhof 15

Dessau Land.

^{20/21}
f'ok'3

11.7.75

אריאל 301.4

14

אל : מר מ. דרורי, פאריס
מאת : קשתו"ם

הנדון : "אריאל"
מברק 87 מ-8/7

1. מסיבות מובנות (קציביות טאחרות) אנו עומדים לקצץ במידה נכרה לכל הנציגויות במספר העותקים המופץ על ידן הינם (חוזר בענין זה יופץ בימים הקרובים).
2. אנו מעונינים שהחברת חופץ הינם ע"י הנציגויות אך ורק לרשימה סלקטיבית מצומצמת ביותר של מוסדות ואישים.
3. החל מהחברת הבאה תקבלו 500 עותקים בלבד להפצה לרשימתכם הקבועה במקום 800 שקבלתם עד כה.
4. לאחר שתקבלו החוזר וההסבר המפורט בו, נצפה כי תציעו קיצוץ נוסף במספר העותקים החל מינואר 1976.

ב ב ר כ ה,

א. יטבת

1. The first of these is the
the second is

ARTICLE 4
ARTICLE 5

1. The first of these is the
the second is
2. The first of these is the
the second is
3. The first of these is the
the second is
4. The first of these is the
the second is

ARTICLE 6

ARTICLE 7

כל המוסר תוכן מסמך זה, כולו
או מקצתו לאדם שאינו מוסמך
לכך - עובר על החוק לתיקון
דיני העונשין (בטחון המדינה
יחסי-חוק וסודות רשמיים),
תשי"ז - 1957.

משרד החוק

מחלקת הקשר

ש מ ר

למברק נכנס - מסווג

TPO

אל: המשרד

מאת: פאריס

מס 87

נשלח 081725 יולי 75

קשתום

.252.1

אריאל. שלכם 159.

1. מקבלים בקביעות 700 עותקים.
2. 500 מופצים מיד לפי רשימה קבועה ומעודכנת
3. 100- מופצים תוך שבועיים שלושה מיום הגיע החוברת לפי תכנה לצרכי הסברה.
4. היחרה משמשת לחלוקה לפי בקשות.
5. במחסן עתה בין 20- ל-30 ממספרים קודמים. האחרון שהגיע הופץ כבר ונותרו כ-50 עותקים.
6. מאחר והנכם מבריקים על פי שמועות המותר גם לנו לדעת המקורות הכולשים במחסני הסגרירות.

דרורי

שן ארגוב גזר אריה מכלל הרבות אירופה א

ג/כ

1000
1000

1000

1000

1000

1000

1. 1000

2. 1000

3. 1000

4. 1000

5. 1000

6. 1000

1000

1000

1000

כל המוסר תובן מסמך זה, כולו
או מקצתו לאדם שאינו מוסמך
לכך - עובר על החוק לתיקון
דיני העונשין (בטחון המדינה
יחסי-חוק וסודות רשמיים).
תשי"ז - 1957.

משרד החוץ
מחלקת הקשר

מברק יוצא - מסווג

שמור

אל: פאריס

מאת: המשרד

מס. 159

בשלה 081400 יולי 1957

הדס - זרורי.

1. במסר לבו שמאות החוכרות של "אריאל" מובחנות במסן הסגרירות ואם הדבר בכון תקובץ כמותכם במחצית לחות.
2. הכריקובא המצב לאשורו, תשובתכם הדחופה זרושה לבו לקביעת כמות העותקים של המהדורה הצרפתית הממצאת עכשיו בדפוס.
3. פרטו בא בדיפ. טפולבם בחוברת וצורת הפצחה.

קשתום

מכלל גור אריה שק ארגוב תרבות איר א

לנ/או

4.7.75

אריאל 301.4
967

אל : גב' גיטה זלדר, לוס אנג'לס
מאת : קשתו"ם

הנדון : "אריאל"
מכתבך מיום 18.6

הציעו נא לארגון הספריות היהודיות באיזור לחתום על מינויים (דמי המינוי אינם יקרים).

לא זו בלבד שלא נוכל להגדיל הכמות אלא בקרוב (חוזר על כך עומד לצאת לכל הנציגויות) נאלץ לקצץ בצורה נכרת לכל הנציגויות מהכמות הנוכחית.

בשל ההוצאות הגדלות והולכות אנו מעונינים להרחיב המינויים בתשלום ולצמצם התפוצה בחינם.

(לידיעתכם, העלות של הוברת בודרת היא כ-15 ל"י).

ב ב ר כ ה,

א. יטבח

1918

1918

1918

1918

1918

1918

1918

1918

1918

1918

1918

1918



הקונסוליה הכללית של
ישראל בלוס-אנג'לס

CONSULATE GENERAL
OF ISRAEL IN LOS ANGELES

SUITE 1700
6380 WILSHIRE BOULEVARD
LOS ANGELES, CALIF. 90048

(213) 658-7945
301.4

ס' בחמוז, תשל"ה
18 ביוני, 1975

אל: מר א. יטבת, קשתום, ירושלים
מאת: הסברה, לוס אנג'לס

הנדון: "אריאל"

אנא, הגדילו את כמות החוברות "אריאל" ל-300,
יש דרישה לעוד 40 עותקים מארגון הספריות
היהודיות באזור.

ב ב ר כ ה,
קיסה לבס
גיטה זלצר

משרד החוק
תיקוני קשתום
ד"ר י. י. י.
- 2. VII. 1975
301.4
ביק מ"ט
לשל בנק החסובה את מ"ט הדיק

אל : קשתו"ם
מאת : זוש אנגליס

הנדון : "אריאל" מס' 38 (אנגלית)

אנו מאשרים כי נציגותנו קבלה 260 עותקים של החוברת הנ"ל.

(561 מרני יויק - 100 מהארג.)

ב ב ר כ ה,

~~החוק~~
אריאל"
301.4

252.1

2.7.75

952

אל : מר צ. נאמן, רומא
מאת : קשת"ם

הנדון : תמונות מתוך "אריאל" לשמוש בפרסומים באטליה
מכתב 301.4 מ-25.6

הכנה חדשים התמונות בארץ העלה בסכום גבוה שלא נוכל לעמוד בו. המרכיב העקרי בהוצאה הוא נייר הכרימי היקר כאן בשל המיסים. נהיה מוכנים להעביר אליכם הפרדות הצבע והגלושפות להדפסה במקום.

ברר נא, אפוא, המחירים והגישו לנו הצעת תקציב לצורך זה עמ"ג לדון באפשרות השתתפותנו בהוצאות.

ב ב ר כ ה,

א. יטבת

~~Handwritten scribbles and illegible text at the top of the page.~~

Handwritten text, possibly a title or header, centered on the page.

Several lines of faint, illegible handwritten text follow, appearing to be the main body of the document.

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the lower middle section.

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the lower middle section.

(8) 1000 - 1000

1000 / 1000 = 1

1000 - 1000

1000 / 1000 = 1

1000 / 1000 = 1

11

11

11

11



AMBASSADE D'ISRAËL

רומא, טז' תמוז תשל"ה
25 יוני 1975

מס' 3668
תיק: 301.4

201
שגרירות ישראל



אל : מנהל קשת"ם

מאת : היועץ לענייני תרבות, השגרירות ברומא

תמונות מתוך "אריאל" לשימוש בפרסומים האיטליה

בשעתו דיבר אתך השגריר על האפשרות שנקבל מכם תדפיסים של התמונות המתפרסמות ב"אריאל", לצורך פרסום כאן בבולטין השגרירות או בצורה אחרת.

כתוכרת האחרונה של "אריאל", מס' 38, יש 17 רפרודוקציות יפות ומעוניינות (מהן בצבעים ומהן בשחור-לבן) של יצירות ציירי ארץ-ישראל משנות העשרים.

אנא הודיענו אם נוכל לקבל מכם תדפיסי התמונות הנ"ל, בכמה אלפי עותקים, לצורך פרסום באיטלקית של המאמר מאת מרים טל על התחלות האמנות המודרנית הישראלית. אם תשובתך חיובית, עוד נודיעכם את מספר, גודל הנייר והלמוד.

בינתיים, דאג נא שהגלופות לא תושמדנה.

ב ב ר כ ה

[Handwritten signature]
צ. נאמן

העתק: מר י. מנור, השגרירות ברומא

~~Handwritten scribbles~~

~~Handwritten scribbles~~

Handwritten text: 1.1.62

Handwritten text: (2)

Handwritten text in Urdu script, including a signature and a date.

Handwritten signature: *محمد رفیق*

Handwritten date: *۲۰/۱۰/۲۰۲۰*

מדינת ישראל

משרד החוץ
ירושלים

תאריך: 1.7.1975

מספר:

מזכר

301.4 ת"א

377
2.VII.1975
301.4
מ"ק מס'
גם לשלם בגוף החשובה את מס' החייק

אל: קשה"ם

מאת: י. גוברין, ס/מנהל אמרכ"ז

הנדון: שיר על ישראל - ל"אריאל"

... מצ"ב מוסף מיוחד על ישראל, שהוצא לאור בסך-חוסה, לרגל יום העצמאות לשעבר של ישראל.

במוסף זה נחפרסם שיר ארוך לכבודך של ישראל, בידי שגרירה קוסטה ריקה לשעבר בישראל ומי שמכהנת כעת כשר לענייני נוער וספורט בקוסטה ריקה, הגב' כרמן גרנחו, סופרה ומשוררת ידועה באמ"ט.

נראה לנו כטוב לו שיר זה - אשר ערכו הספרותי, נוסף לאידיא, הנו רב - היה נכלל במהדורה הקרובה של "אריאל", בלווי מליט אחדות על המחברת.

ב ב ר כ ה

יוסף גוברין

העקב:מר הנן עולמי, מנהל המכון ליחסי תרבות ישראל-אמלט

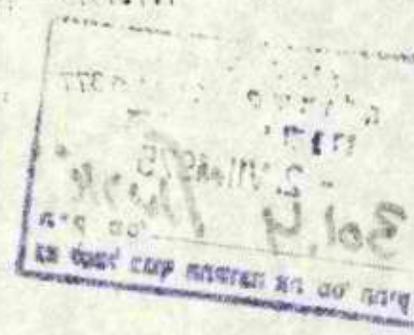
שגרירות ישראל, סן-חוסה

S T C F

SECRET
SECRET

SECRET

SECRET



SECRET

Oye Israel

Israel no abras la puerta.
No es el viento el que toca,
no es la oveja llorosa y perdida,
no es la uva que se cae y estalla
gajos de carne dulce.
No abras Israel,
no abras,
aunque llamen
insistentemente
a tu puerta.
El pájaro de la rama de olivo
ya no vuela,
el pájaro de la noche
se quiebra las alas
al tropezar con la muerte,
el pájaro del amanecer
picotea tristezas
frente al espejo de agua
que lo engaña.
Tocan fuerte, es cierto,
tocan con insistencia,
tocan sobre el silencio.
Has esperado por siglos la invitación,
conozco tu impaciencia,
sé de tus delirios,
conozco tus cuevas
y tus caretas y tus idiomas
y tus voces serviles y las altaneras,
tus libros secretos
y ese afán de ghettos
en la frente misma del horizonte.
La línea pura y necia de tu fe
agita el verbo de la injuria
y trepa por tramos de oro
con sombreros de telaraña
porque el espacio es palacio
a punto de ser cafetería
y el tiempo draga
que escarba cementerios ajenos
y uña débil que cava
tu propia tumba.
La esperanza es una trampa
de casas y jardines
donde los niños juegan
el solitario goce de aprender
que destruye la esperanza
en el centro moribundo de la manzana
que cae sin semilla.

Tocan tu puerta, Israel,
la tocan voces bíblicas
de un viento colérico
que viola las sinagogas
y el talmud y todas las promesas.
No abras Israel,
estás solo
y tus ojos valientes
conocen los caminos y los calvarios
de tu credo y de tu sangre.
Te llamaron, es cierto
te llamó el hombre.
Abriste la puerta sin pensar,
pensar no valía en esa época
ni deparaba territorio libre,
y la invitación fue el preámbulo
sin sentido,
sin grito,

no hay desolación más grande que el abandono,
y el jabón se hizo ácido mortal,
el quirófano experimento de tu destroz,
el viaje antesala hedionda de tu muerte
donde no cabe el sollozo,
ni la lástima,
la soledad de tu holocausto
era el zumo espeluznante
de la inercia indiferente,
de la puerta, de la casa, del amigo
que te dejaron ir
terriblemente solo
al absurdo horrible de tu destino.
Y la crueldad se llamó algún día crueldad
pero ya tú no estabas
y la vergüenza de muchos
te sonó lejano salmo irónico.
Has muerto no te asusta,
porque siempre has vivido.
Pero, hoy y mañana,
no abras la puerta,
no la abras Israel,
no quieren tu tierra,
no quieren tu vida,
no quieren tu sabiduría,
quieren tu fe y tu persistencia,
tu humillación y tu valor.
Tocan fuerte,
tocan sin compasión de oídos,
vienen por ti, Israel de dolor y sufrimiento,
que pariste un Dios único,
todopoderoso, invisible, implacable,
y ese Dios parió en tu misma frente
los otros hombres de otros dioses,
tan iguales y tan diferentes,
tan celosos y tan nobles,
tan padres y tan lejanos.
No abras, Israel,
que la puerta mientras suene
es la distancia de tu independencia.

Carmen Naranjo
abril, 1975



Carmen Naranjo.

DECLARACION DE LA INDEPENDENCIA

Eretz Israel ha sido la cuna del pueblo judío. Aquí se ha forjado su personalidad espiritual, religiosa y nacional; aquí ha vivido como pueblo libre y soberano; aquí ha creado una cultura con valores nacionales y universidades y ha legado al mundo entero el imperecedero Libro de los Libros.

Luego de haber sido desterrado de su patria por la fuerza, el pueblo judío le ha guardado fidelidad en todos los países de su dispersión, y no ha cesado jamás de rogar por su retorno a su país y de confiar en restablecer en él su independencia nacional.

Impulsados por este vínculo histórico y tradicional, los judíos han bregado, a través de las generaciones, por retornar a su antigua patria y arraigarse en ella. En generaciones recientes ellos han retornado a su país en masa; pioneros, inmigrantes, "ilegales" y combatientes han redimido los yermos, restaurado su lengua hebrea, construido ciudades y aldeas y establecido una creciente comunidad, poseedora de una economía y cultura propias, amante de la paz y portadora del progreso a todos los habitantes del país, que ahora aspira a la independencia y la soberanía.

En el año 5657 (1897) se reunió el Primer Congreso Sionista, respondiendo al llamado del visionario del Estado Judío, Teodoro Herzl, y proclamó el derecho del pueblo judío al resurgimiento nacional en su propio país.

Este derecho fue reconocido por la Declaración Balfour del 2 de noviembre de 1917 y ratificado por el Mandato de la Liga de las Naciones, que dio explícito vigor internacional al histórico vínculo entre el pueblo judío y Eretz Israel y al derecho del pueblo judío a reconstruir su Hogar Nacional.

El cataclismo sobrevino recientemente sobre el pueblo de Israel, en que fueron masacrados millones de judíos en Europa, ha demostrado claramente una vez más que es menester solucionar el problema del pueblo judío carente de patria y de independencia restaurando el Estado Judío en Eretz Israel, que abrirá sus puertas a todos los judíos y les llevará a una posición de nación con igualdad de derechos en la familia de los pueblos.

Los sobrevivientes de la horrenda masacre nazi en Europa y los judíos de otros países han cesado de inmigrar a Eretz Israel, pese a todas las dificultades, obstáculos y peligros, y no han dejado de exigir su derecho a una vida de dignidad, libertad, trabajo y justicia en la patria de su pueblo.

La Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó el 29 de noviembre de 1947 una resolución disponiendo la creación de un Estado Judío en Eretz Israel. La Asamblea exigió a los habitantes de Eretz Israel tomar ellos mismos todas las medidas pertinentes para la ejecución de esta resolución.

Este reconocimiento por parte de las Naciones Unidas, del derecho del pueblo judío a crear su propio estado es irrevocable.

Es derecho natural del pueblo judío desarrollar como todos los demás pueblos, una existencia independiente en su Estado soberano.

"Por consiguiente nosotros, miembros del Consejo del Pueblo, representantes de la población judía en Eretz Israel y del movimiento sionista, nos hemos reunidos hoy, en el día de la terminación del

יום העצמאות 27 יאר מדינת ישראל

לא אחר מ-1 באוקטובר 1948 - הפעל מועצת העם כמועצת מדינת ישראל ומיסד בביצוע שלה, מדינת העם והעם, את הממשלה הזמנית של המדינה היהודית. אשר חקרה בשם ישראל.

מדינת ישראל היא מדינה לעליה יהודית ולקניין כללי. השקדה על מיתח הארץ לטובת כל תושביה, תמא משתתה על יסודות החירות, העדף והשלוש לאור חזונו של בניא ישראל, הקיים שוויון זכויות חברתי ומדני גמור לכל אזרחיה בלי הבדל דת, גזע, מין, מבטח חופש דת, מצפון לשון הנוך ותרבות. תשמור על המקומות הקדושים של כל הדתות, ותהיה נאמנה לעקרונותיה של מצבת האומות המאוחדות.

מדינת ישראל היא מינה לשתף פעולה עם האזרחים והמעשים של האומות המאוחדות בהגשמת החלטת העצרת מיום 29 בנובמבר 1947 ותפעל להקמת האחדות הכלכלית של ארץ ישראל בשלמותה.

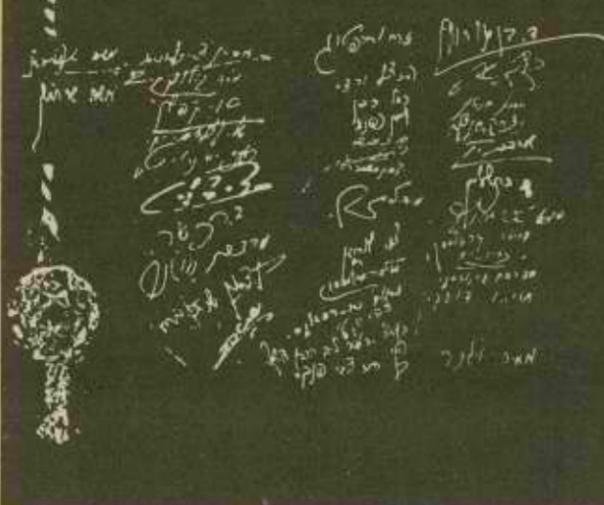
אנו קוראים לאומות המאוחדות לתת יד לעם היהודי בבנין מדינתו ולקבל את מדינת ישראל לתוך משפחת העמים.

אנו קוראים - גם בתוך התקופה הזמנית הנערכת על פניו ימים - לבני העם הערבי תושבי מדינת ישראל לשמור על השלום ולטובל חלקם בבנין המדינה על יסוד אורחות מלאה ושווה על סוד נציגות מתאמה בכך מוסדותיה, האזרחים והקבוצים.

אנו מושיטים יד שבוים ושכנות טובה לכל המדינות השכנות ועמיהן וקוראים להם לשתוף פעולה ועזרה הדדית עם העם העברי העצמאי בארץ. מדינת ישראל סוכנה לתרום חלקה במאמץ משותף לקידמת המרחב הערבי כולו.

אנו קוראים אל העם היהודי בכל התפוצות להתלכד סביב הישוב בעליה ובבנין ועמדות למינהו במערכה הגדולה על הגשמת שאיפת החירות למאות ישראל.

מתוך בטחון בעור ישראל הננו חותמים בחתימת ידיו לעדות על הכרזה זו במושב מועצת המדינה הזמנית על אדמת המולדת, בעור תל אביב, היום הזה ערב שבת ה' אייר תש"ח 14 במאי 1948.



בארץ ישראל קם העם היהודי, בת עוצבה דמיוני החתמת הדתות והמדינות, בה יחיי קוממיות ממלכתית, בה יצר נכסי תרבות לאומיים וכלי אמיתיים והריש לעולם כולו את ספר הספרים הנעתי.

לאחר שהוגלה העם מארצו בכות הרדע שמר לה אמונים בכל ארצות עוון וכל חיל השמלה ומתקפה לשווב בארצו ולתרוש בתוכה את היהודי המדינות.

מתוך קשר היסטורי ומסורתי זה חתרו היהודים בכל דור לשווב ולהאריך במולדתם העתיקה וברוחות האחרונים שבו לארצם בהמונים וחלוצים מעסיקים מעשים פרחים ונצחיים החיו שפתם הנוברית, בני כפרים וערים והקמו ישוב גדול והולך השליט על משקו ותרבותו שומר שלום ומגן על עמו מביא ברכת הקידמה לכל תושבי הארץ ונושא נששו לעצמאות ממלכתית.

בשנת תרנ"ו (1897) נתכנס הקונגרס העברי בקול קריאתו של הגה רחוק המדינה היהודית האדור הרצל והברו על זכות העם היהודי לתקומה לאומית בארצו.

זכות זו הכרה בעצרת כלסור מיום 29 בנובמבר 1947 אשרה במנדט מטעם חבר הלאומים אשר נתן במיוחד חוקה בין לאומי לקשר היסטורי שבין העם היהודי לבין ארץ ישראל וזכות העם היהודי להקים מחדש את ביתו האמרי.

ההואה שנתהבלה על עם ישראל בזמן האחרון בה הכרעה לסבה מליצים יחודים באירוסיה רבוצתה מחדש בעמל את ההנהגה בפתרון בעית העם היהודי מוסרי המולדת העצמאות על ידי הידוש המדינה היהודית בארץ ישראל אשר תפתח לרווחה את שפתי המולדת לכל יהודי וזענקי לעם היהודי מעמד של אמה שוות זכויות בתוך משפחת העמים.

אשרת המכונת שועלכה מהטבה הנאצי האיום בארחה ויחודי ארצות אחרות, לא הרבו לרעפיל לארץ ישראל על אף כל קושי מטעם וסכנה ולא מסקן לנבוע את יבוחם לחיי נבחר חירות ועמל ישראלים במולדת עמם.

במלכות העולם השונה תרם הישוב העברי בארץ את מלאו חלקו למאבק האומות השונות חרות ושלום וגד זכות הרשע הנאצי ויבדם חיליו ובנאמנו המכחחתי קנה לו את זכותו להמונת עם העמים מייסדי ברוח האומות המאוחדות.

ב"29 בנובמבר 1947 קיבלה עצרת האומות המאוחדות החלטה המחייבת הקמת מדינה יהודית בארץ ישראל, העצרת הגעה מארץ תושבי ארץ ישראל לאחוז בעמסם בכל העצרים הנדרשים מערם הבן לביצוע החלטת הברו זו של האומות המאוחדות בזכות העם היהודי להקים את מדינתו איוה יחנת להפקעה.

זוויו זכותו הטבעית של העם היהודי להיות בכל עם ועם עומד ברשותו עצמו במדינתו הריבונות.

לפיכך נתכנסנו אנו חברי מועצת העם נציגי הישוב העברי והתנועה הציונית, ביום סיום המנדט הבריטי על ארץ ישראל ובתוקף זכותנו הטבעית וההיסטורית ועל יסוד החלטות עצרת האומות המאוחדות אנו מכריזים בזאת על הקמת מדינה יהודית בארץ ישראל היא מדינת ישראל.

אנו קובעים שהחל מרגע סיום המנדט, הלילה, אור ליום שבתו אייר תש"ח 15 במאי 1948 ועד להקמת השלטונות הנוכחים והסדורים של המדינה בהתאם לחוקה שהיקבע על ידי האספה הזמנית הנוכחית

mandato británico sobre Eretz Israel, y en virtud a nuestro derecho natural e histórico y en base a la resolución de la Asamblea de las Naciones Unidas proclamamos la fundación de un Estado Judío en Eretz Israel, el Estado de Israel".

El Estado de Israel estará abierto ante la inmigración judía de todos los países, promoverá el desarrollo del país para beneficio de todos sus habitantes, y estará basado en los principios de libertad, justicia y paz a la luz de enseñanzas de los profetas hebreos; mantendrá una completa igualdad social y política de derechos para todos los ciudadanos sin distinción de credo, raza o sexo, y garantizará la libertad de culto, conciencia, idioma, enseñanza y cultura; salvaguardará los lugares santos de todas las religiones y será fiel a los principios de la Carta de las Naciones Unidas.

Llamamos al pueblo judío en toda la diáspora a congregarse en torno a la población del Estado y a ayudarlo en sus tareas de inmigración y en su gran lucha por la cristalización de sus aspiraciones millenarias por la redención del país.

"Con confianza en el fuerte de Israel, firmamos con nuestro puño y letra esta declaración, en la sesión del Consejo Provisional del Estado sobre el suelo de la patria, en la ciudad de Tel Aviv, este día, víspera de sábado, el 5 de Iyar de 5708, 14 de mayo de 1948".

"BENDITO ES QUIEN NOS MANTUVO VIVOS Y NOS HIZO LLEGAR A LA EPOCA ACTUAL" A. W.

Miércoles 16 de abril de 1975.

SUPLEMENTO ANIVERSARIO DE LA INDEPENDENCIA DE ISRAEL

PROFESOR
EFRAIN KATZIR

Mensaje del Presidente del Estado de Israel

"Al acercarse el Día de la Independencia en una época acosada por cuestiones aciagas - los judíos en Israel y en todo el mundo evocamos la Declaración de la Independencia de Israel, formulada en días de amenaza e incertidumbre, hace veintisiete años. Debemos admirarnos de los extraños veredictos de la historia de nuestro pueblo, así como de su capacidad para convertir el sufrimiento en la semilla de la sobrevivencia. La pequeña comunidad acechada por peligros en 1948, se ha vuelto una nación de casi tres millones de almas, su agricultura e industria se desarrollaron rápidamente, y a veces de un modo descolante, su aptitud para construir y autodefenderse se sobrepuso a los ataques furiosos, su sociedad y cultura - aunque distantes aún del ideal anhelado - se arraigaron no obstante en los valores morales y espirituales del pueblo judío, son siempre dinámicas e inclinadas a la autocrítica, aspirando a ennoblecer la vida pese a las amarguras del pasado.

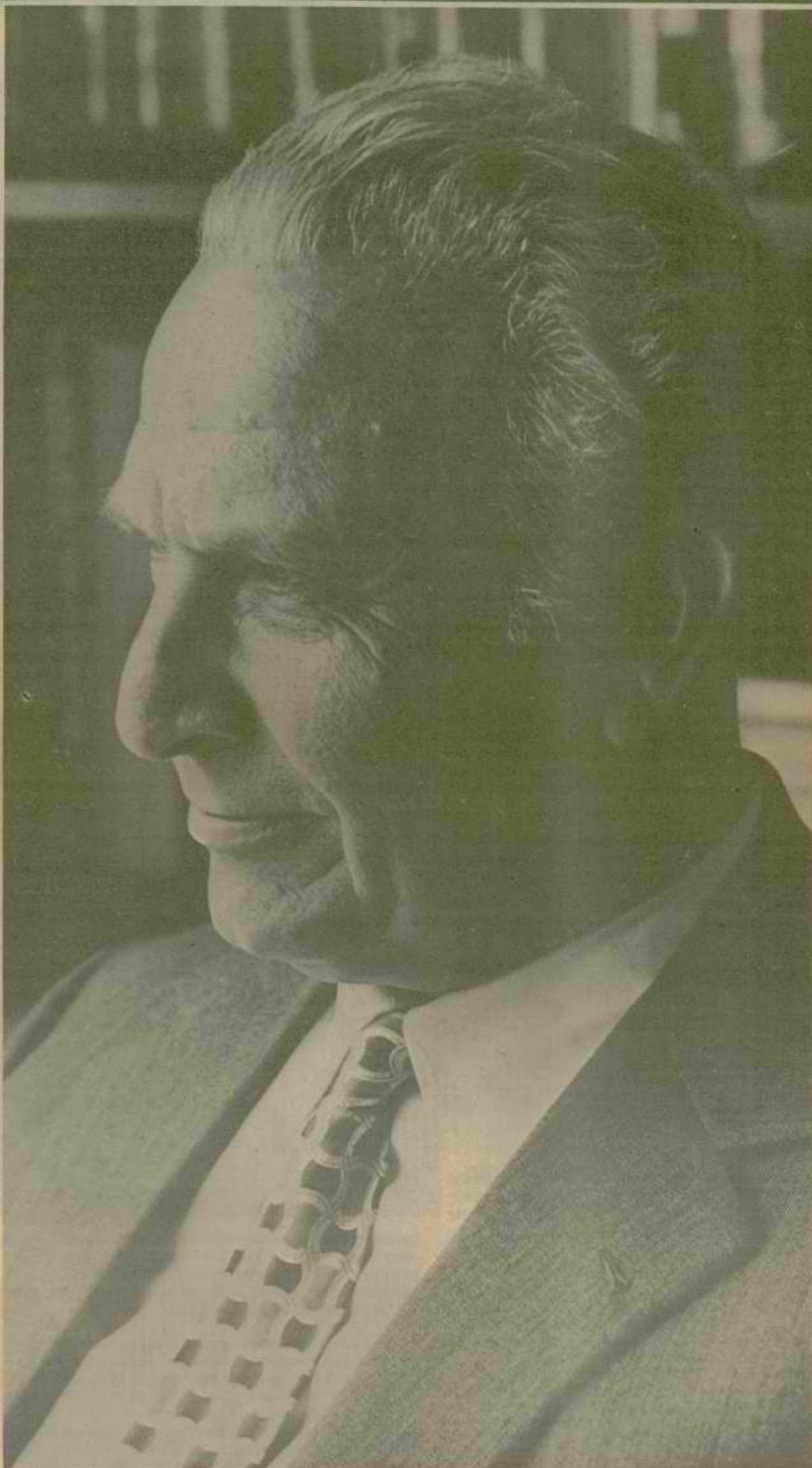
Para poder vernos hoy con claridad, necesitamos la perspectiva no sólo de veintisiete años, sino de los muchos siglos de penurias y sacrificios, de fe y visión. Siempre hemos sido un grupo pequeño y singular, una excepción a la regla histórica general, excepcionales en el credo, en las percepciones, en la posición entre las naciones, en la resistencia obstinada. Ser tan excepcionales significó atraer malentendidos y hostilidad, nos forzó a servir como víctimas expiatorias una y otra vez.

El año 1975 ve con amplitud esos peligros históricos descritos, los ve con mucha amplitud. Pero el año 1975 nos ve en posesión de un Estado vital y de Comunidades vitales en muchas partes del mundo; el año 1975 nos ve más fuertes, más obstinados, más confiados, más unidos cuando enfrentamos días oscuros para todo el mundo libre, y cuando los judíos e Israel están expuestos a un peligro y a dificultades particulares.

He visto recientemente muy de cerca a muchos miles de judíos en Estados Unidos, y percibo que esta fe en nosotros mismos no es retórica. Se basa en la realidad. Trae a la memoria un antiguo aforismo talmúdico: "El Pueblo Judío no podrá ser redimido hasta que todos los judíos se unan".

Nos acercamos a la unificación de sentimientos y determinación, ojalá sea un factor significativo en la formación de un futuro libre y creador para nosotros, que depare un clima pacífico y razonable del Medio Oriente y al mundo, la creencia en que la paz es el ideal hacia donde se encausa la historia humana, es una de las grandes contribuciones del espíritu judío al universo, es una creencia con la que vivimos nosotros en Israel, y viven los judíos en todas partes; obstinada y confiadamente, a la vez que sigue construyendo, estudiando y creciendo.

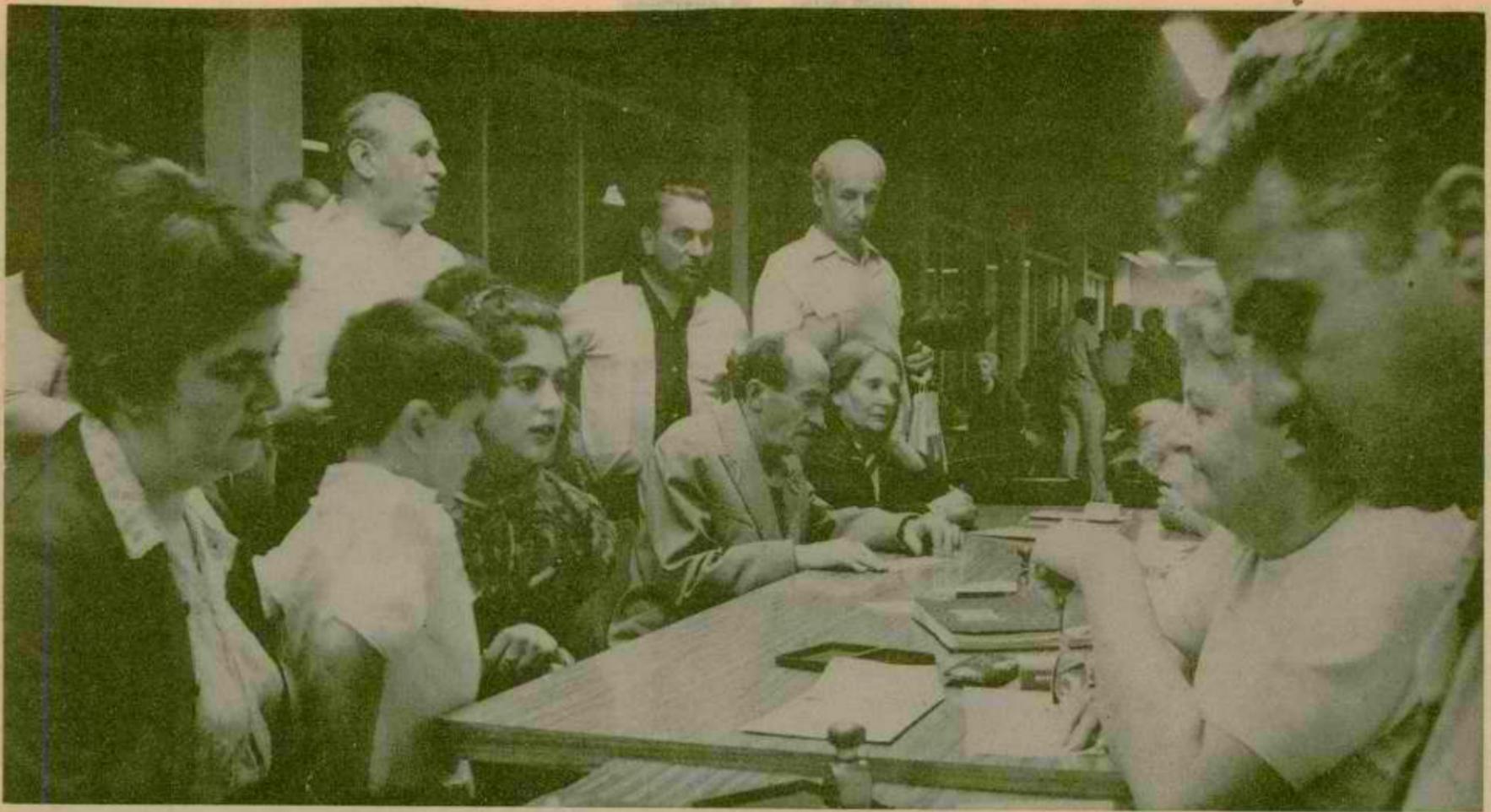
Llegue a ustedes en todas partes - y a nosotros en Israel - el saludo de "Jad Sameaj", el saludo del día de fiesta del pueblo judío renacido".



Presidente del Estado de Israel, Prof. Efraim Katzer.

LA PUBLICACION DE ESTE SUPLEMENTO SE HACE GRACIAS A LA COLABORACION DE

TIENDA LA FE
FELIPE DACHNER & CO. S.A. (DON JOHN)
ALMACEN Y TIENDA MIL COLORES
CENTRO ISRAELITA SIONISTA DE COSTA RICA
PANTALONES TRAVIESO S.A.
CIA. TEXTIL CENTROAMERICANA
AGENCIA DATSUN
YAN'S S.A.
KESCHIDA IMPORTADORA S.A. (ROMANO)
GALERIA MUSICAL
CASA BUENOS AIRES LTDA.
RILASA Y CIA. S.A.
ARTELEC S.A. Y SUS DISTRIBUIDORES.
IMPORTEX S.A. — REPRESENTANTES EXCLUSIVOS DE PRODUCTOS
EIFFEL, TEXNYL Y DIMENSION WELD
INDUSTRIAS SEDALANA S.A.
TEJIDOS Y CREACIONES ISRAEL
SAMUEL GRYNSPAN
ALMACENES HERBOR'S LTDA.
ASOCIACION DE DAMAS ISRAELITAS.
LIC. JAIME DAREMBLUM
LIC. MOISES FACHLER GRUNSPAN Y SRA.
ALMACEN EL EMPORIO KATY & CIA. S. A. — DISTRIBUIDORES DE HOT POINT.
DEPORTIVO ISRAELITA S.A.
FOTORAMA DE CENTROAMERICA S.A.
CONSTRUCCIONES ELEICA S.A.
YANBER S.A.
MODA CINELANDIA
ZAPATERIA EL RECORD
LA DAMA ELEGANTE
MOBILIA S.A.
ALMACEN MOZEL
JOYERIA AMERICANA
ERNESTO DAVIDOVICH
SAMUEL NOVALSKI
BELMAN Y REGINA DE KUKIELKA E HIJOS.
COSTA RICA EXPRESS LTDA.
HOTEL IRAZU
JULIO WAGER
TIENDA LA ECONOMICA
INDUSTRIA RUBEN LANG AIZENMAN
MARIO GRAJGER
INSTITUTO DR. JAIM WEIZMANN
HOTEL ROYAL DUTCH
MANUEL GRYNSPAN
NOVEDADES GOLAN LTDA.



Nuevos inmigrantes pasan por los registros del Aeropuerto Ben Gurion.

MENSAJE DEL RABINO SAMUEL MISKIN A.

XXVII ANIVERSARIO: UN DESIERTO CONVERTIDO HOY EN UN VERGEL

Celebramos hoy un nuevo aniversario de la Independencia del Estado de Israel. Decimos "hoy", como si el "hoy" fuese lógico y natural. El "hoy" significa el milagro más grande que la humanidad alguna vez haya contemplado. El "hoy" representa el retorno de un pueblo a su tierra después de casi dos mil años de ausencia. De todos los confines de la tierra, multitudes retornan a su hogar. Después de dos milenios de angustia y opresión, la profecía por fin se cumple: "Aunque tu destierro estuviere en el extremo del cielo, de allí te recogerá el Eterno, tu Dios, y de allí te tomará, y te traerá el Eterno, tu Dios, a la tierra que poseerán tus padres, y tu la poseerás;..." (Deuteronomio XXX-4/5).

El "hoy" significa que un desierto se ha transformado en un vergel. El milagro bíblico de la extracción de agua de la piedra, es hoy una realidad cotidiana. El judío reencontró el idioma común con la piedra, y ese idioma es idealismo y trabajo.

El "hoy" significa, que otra vez Goliat fue vencido por el pequeño David y no solo una vez.

Nuestros sabios comparan la ayuda celestial al pestañar del ojo. Cuando se cierra, todo es oscuro, brumoso, mas cuando se abre, todo es luz y color.

"El que siembra con lágrimas, con cantos cosecha" dice el Salmista. El pueblo de Israel tiene fe y esperanza de que así como se cumplió la primera parte de la profecía, en un futuro no muy lejano se habrá de cumplir la segunda parte: "...y El te hará bien y te multiplicará más que a tus padres" (Deuteronomio XXX-5).

Este 27° Aniversario sorprende al pueblo de Israel luchando por su existencia, abandonada por muchos de sus antiguos amigos. Mas su espíritu no decae, hoy como ayer, sostienen con una mano el arado y con la otra el fusil. El arado porque esto es su meta y el fusil por la incomprensión de unos y la ambición de otros. Israel no pierde su objetivo que es el mismo que el de los profetas: quebrar la lanza para transformarla en arado. Israel quiere la paz, ama la paz, ella es su estrella, su norte y confía plenamente algún día alcanzarla, mas hasta que este día glorioso llegue, necesita fortaleza y fe: "El Eterno fortaleza a su pueblo dará, el Eterno bendecirá a su pueblo con la paz".

Así sea su Voluntad.

Rabino Samuel Miskin A.



La prensa para ver el mundo desde Israel.



A orillas del Mediterráneo, sobre las arenas de Israel.

LOS 27 AÑOS: MISTICISMO Y REALIDAD

LIC. BERNARDO BARUCH

Salía del Teatro Nacional. Acababa de oír a Ernesto Sábato. Me gustó mucho su enfoque sobre lo inmanente de lo humano y la humanidad. Sus predicciones y afirmación de que estamos presenciando la agonía de la época moderna, y con ello la segura muerte a la idolatría materialista. - Distruido, sumergido en los pensamientos de nuestra tragedia y gloria que significa vivir nuestra época, al ser parte y formar filas pasivas o activas de estos dramáticos momentos históricos. - De repente un golpe en la espalda. Un amigo me "despertó". Después del saludo usual me dice con entusiasmo Oiga! Bernardo; escriba unas palabras para el Suplemento Conmemorativo del XXVII Aniversario del Estado de Israel. Sin saber por qué lo relacioné de inmediato con lo expuesto por Sábato, y pensé; Sí, ya son 27 años desde la fundación del Estado Judío Moderno, sí, 27 años de esfuerzo tremendo para redimir a los dispersos hijos de Israel, construir una nueva sociedad justa. Son 27 años de luchas, de guerras sangrientas con sus vecinos árabes. El Estado de Israel sobrevivió a pesar del latente peligro de guerra a muerte, de exterminación total, deseos que no ocultan muchos de los líderes árabes, y otros lo pregonaron en las Tribunas del Mundo. - Israel sigue construyendo la sociedad anhelada por los profetas bíblicos, con su ferviente anhelo de paz como ningún pueblo del mundo, los hijos de Israel comprenden, saben y sienten en sus pechos la disposición de pagar el alto precio de la paz, aunque este precio sea la guerra, si es que no se puede evitar.

La paz y el hombre es el valor sublime puesto en una hoja de la balanza, y la decisión es unánime; no campos de exterminio ¡sí, campos de batalla ¡si estas son necesarias para defender los altos valores y el derecho de sobrevivir, y equilibrar con la libertad y la justicia la segunda hoja de la balanza. Esto es una realidad; Israel existe, trabaja y lucha, rodeada de enemigos que día a día se fortalecen y con sus recursos petroleros compran naciones y compran pueblos, compran voceros del odio, pregonan antisemitis-

mo y los amigos de ayer, hoy dan la espalda a Israel, pues no pueden dar la cara, porque ésta está embarrada de petróleo negro que ennegrece su faz humanística del alma internacional, en este miope ennegrecido ambiente. Los ideales se nublaron con el humo del petróleo quemado, y libertad, democracia, socialismo o comunismo son "sonidos de flauta solidaria" que no tienen sentido alguno en este mar del oro negro. Para suerte de Israel y del mundo mayoritario humanista, que como nuestra Costa Rica, el materialismo es sólo un medio y no un fin en sí para construir la futura sociedad mejor, y como verdaderos amigos alientan y soportan moralmente al pueblo amigo que busca sobrevivir como igual dentro de la hermandad de las naciones.

El viajero extranjero que visita Israel se maravilla y envidia el desarrollo formidable de una nación de apenas 27 años de existencia. Pero, ¿Son de verdad 27 años, no más, o son 2700? o tal vez los 5735 años que son los que cuentan el calendario hebreo hasta la fecha?

En Tel Aviv o Rejovoth, se puede creer que son solamente 27 años. Pero cuando se camina por las calles y colinas de Jerusalén, las mismas por donde pregonaban los profetas, el misticismo se siente en el aire, en las piedras de los edificios, estos edificios que parecen haber emergido del suelo, salidos de la historia milenaria que aún no ha sacudido su polvo, en las rocas de los parques, todos testigos mudos de la grandeza, tragedia y gloria de un pueblo que todo lo aportó, todo sacrificó, para volver a reunirse en su tierra ancestral, y las caras de las gentes en su correr cotidiano le sonríen al visitante con amabilidad; le dicen y le gritan al alma del transeúnte. ¡Aquí estamos! ¡Regresamos para siempre! Sí, regresaron nuestros cuerpos, nuestras almas, nuestra nacionalidad, nuestra esperanza, nunca abandonó estas tierras, siempre hemos estado aquí. NO! no son 27 años, es la historia inmanente de la humanidad, personificada en la nacionalidad Judía. Es el humanismo eterno -viviente e inmanente.



Buscando en la Tierra el secreto de la historia.



LA MUJER DE

EXTRACTOS DE LA DECLARACION DEL PRESIDENTE EPHRAIM KATZIR

Al proclamar oficialmente la iniciación del Año Internacional de la Mujer en Israel, expreso nuestro acuerdo con los tres principales objetivos de este Año, según definidos por las Naciones Unidas: Igualdad, Desarrollo y Paz, ya que todos ellos son aplicables a la mujer y pueden ser adelantados por ella. Todos estos objetivos fueron y seguramente tienen que continuar ser consistentemente principios de guía y aspiraciones del Estado de Israel y me enternece especialmente el emblema adoptado por el Año, en el cual se combinan la paloma de la paz con la mujer deseosa de la paz y el símbolo matemático de la igualdad.

La moderna historia de Israel es inconcebible sin la enorme contribución de sus mujeres en virtualmente todo campo de la actividad humana - desde la educación y la enfermería hasta la agricultura, la ciencia, la ingeniería, la arquitectura, la literatura, la música y el arte como asimismo la defensa y la política.

En todas esas actividades, las mujeres no sólo se distinguieron sino que contribuyeron también con este algo adicional que es característico de la mujer. Ciertamente, en mi calidad de biólogo, estoy impresionado por la complejidad de la hembra de la especie humana, por su sensibilidad, su respeto por la vida resultante de su papel de madre y educadora del niño, lo que conduce, según creo, a imbuirse de un ardor especial en pos de la búsqueda de la paz y en su deseo de la paz.

En los comienzos del Estado de Israel, en 1948, nuestra Proclamación de la Independencia destacó la completa igualdad política y social a ser otorgada a todos los ciudadanos del Estado sin distinción de raza, credo o sexo. La ley de derechos iguales de la mujer aprobada en 1951, enfatizó aún más estos derechos al establecer la igualdad legal de hombres y mujeres y al invalidar toda legislación discriminatoria en lo que concierne a la mujer; otorgando a la mujer casada independencia económica e igualdad con su marido en lo referente a la paternidad de sus hijos.

La protección especial requerida por la mujer trabajadora le fue asegurada mediante la Ley del Trabajo de la Mujer adoptada en 1952, que prohíbe el trabajo nocturno y ocupación nociva para la mujer, instituyendo vacaciones de maternidad de doce semanas de duración, con la mitad de este término reservada para después del parto, acordándole el 75% del pago completo de su salario y prohibiendo el despido de mujeres encinta o de mujeres que gozan de sus vacaciones de maternidad, sin previo consentimiento del Ministerio de Trabajo. De acuerdo con el Programa del Seguro Nacional, adoptado por la Knesset (Parlamento), en 1953, las pensiones a la vejez deben ser pagadas a hombres mayores de 65 años, a mujeres mayores de 60 años y a viudas más jóvenes, mientras que toda madre habrá de recibir beneficios de maternidad suficientes como para cubrir los costos de su hospitalización.

Página 4



Las jóvenes israelíes no se ausentan del deber.



El arte es uno de los cauces para la mujer.

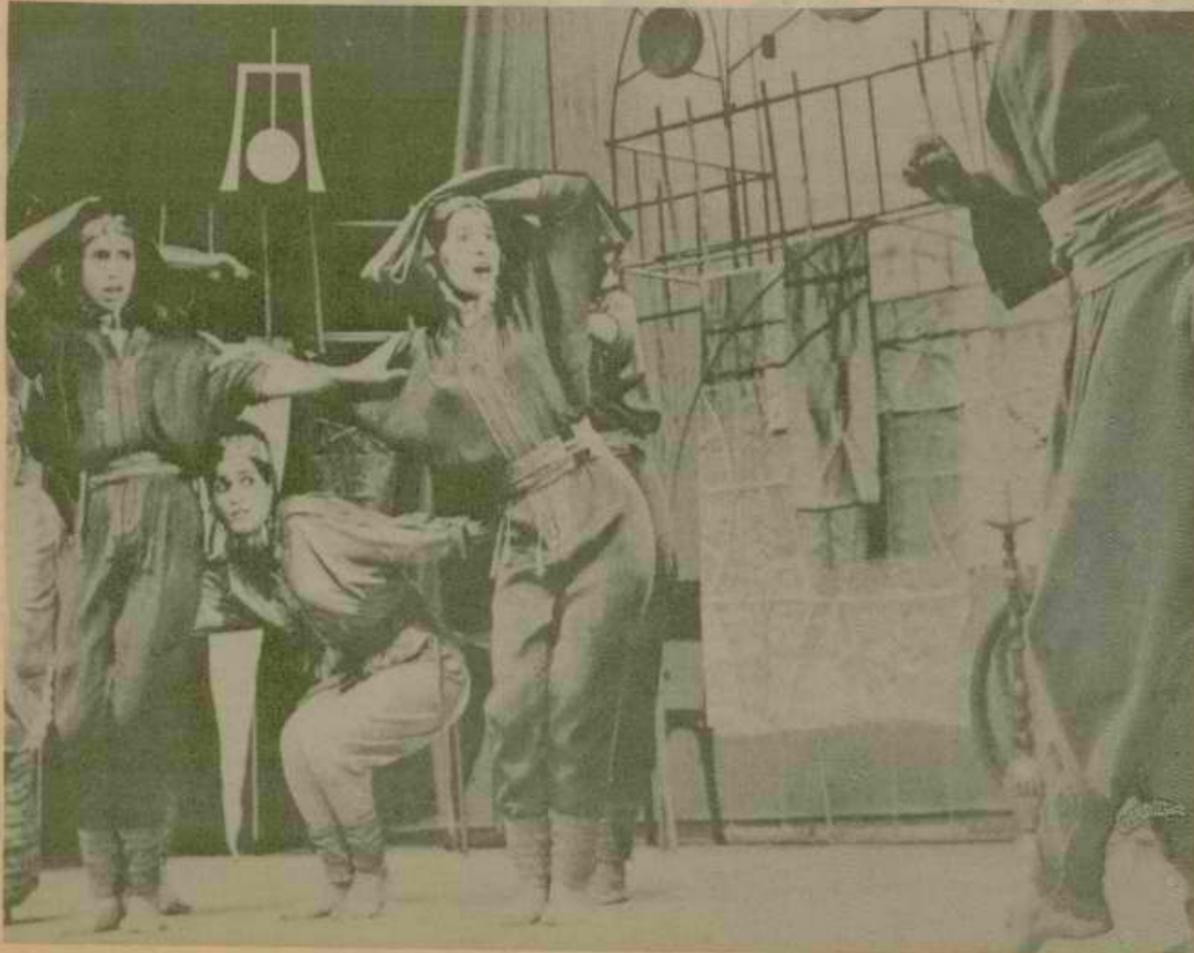
PROCLAMACION DEL AÑO INTERNACIONAL DE LA MUJER

En cumplimiento de una de sus verdaderamente profundas funciones humanas, la Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó, en una Resolución adoptada el 18 de diciembre de 1972, el año de 1975 como el Año Internacional de la Mujer, en cuyo período los Estados Miembros son requeridos a esforzarse a promover la igualdad entre hombres y mujeres, a fin de asegurar la completa integración de la mujer en el total esfuerzo de desarrollo ya reconocer la importancia de la creciente contribución de la mujer al desarrollo de la amistad internacional y de la paz.

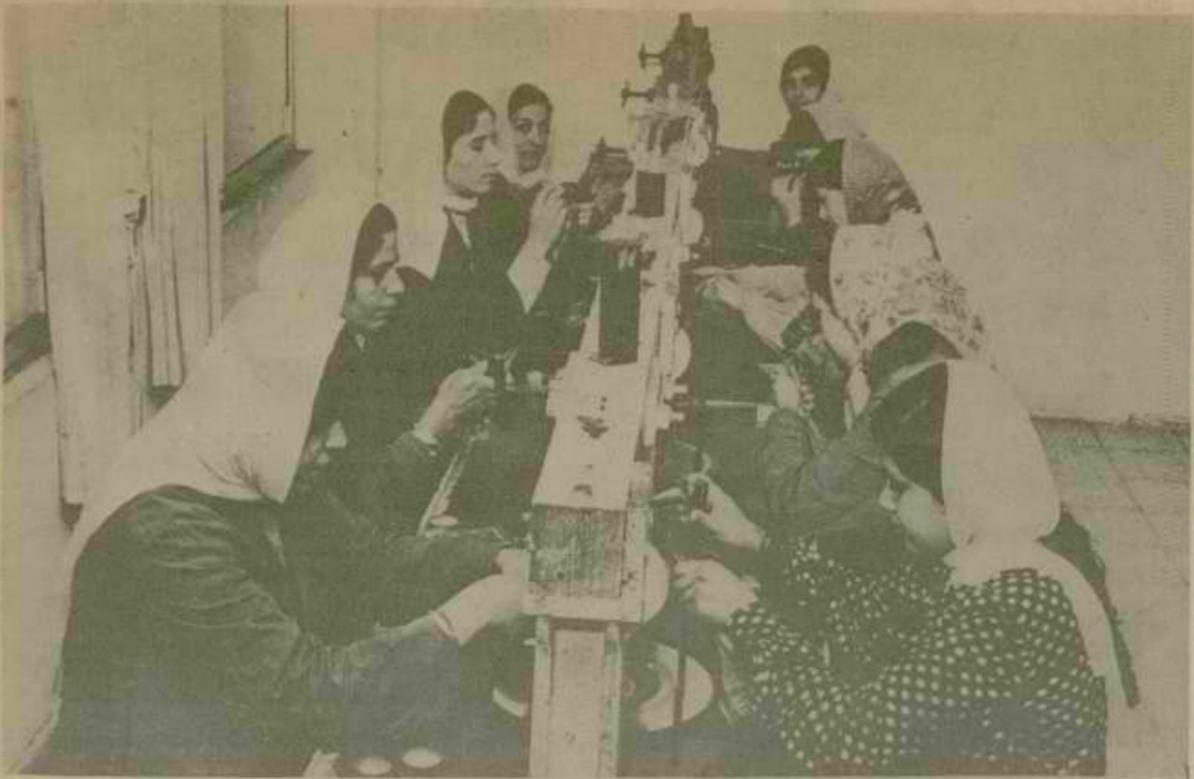
En completo acuerdo con los objetivos de esta Resolución, iniciamos merced a la presente proclamación la observancia en Israel del año 1975 (5735 según calendario israelí) como Año Internacional de la Mujer.

ISRAEL

AÑO INTERNACIONAL DE LA MUJER



Recorren el mundo entregando belleza.



Trabajan en Israel para exportar.

EXHORTACION A LA MUJER DEL MEDIO ORIENTE

El año 1975 fue declarado por las Naciones Unidas como Año Internacional de la Mujer. Este es un año en que todos los gobiernos y pueblos son requeridos a promover la igualdad de la mujer en todos los países y en todos los continentes, sin distinción de nacionalidad, credo o color.

Nosotras, las mujeres de Israel, endosamos enteramente los propósitos de esta gran ventura humana y estamos determinadas a contribuir con nuestra parte a la consecución de los importantes objetivos que fueron adoptados para el año 1975. El lema del Año es Desarrollo de la Igualdad y la Paz. Nosotras las mujeres del Medio Oriente procuremos juntas los medios para adaptar este lema a la realidad de nuestras vidas. No nos dejemos acobardar por diferencias políticas, que ya inflingieron demasiados sufrimientos a todas nosotras. En nuestra calidad de madres y esposas compartimos una especial responsabilidad humana que fuera ahogada durante demasiado tiempo en el torbellino de la diatriba y del conflicto militar. Todas nosotras buscamos el bienestar de nuestros niños, todas rezamos por un mañana mejor, de manera que ellos puedan crecer sin temor y sin guerra. El Año Internacional de la Mujer es para todas nosotras un reto tendiente a acercarnos mutuamente aún con lentitud o a pesar de los muchos obstáculos. Debemos imponernos la búsqueda del diálogo entre nosotras mismas, pues sólo así nos comprenderemos mutuamente mejor y en el entendimiento están las simientes de la conciliación y de la paz.

Nuestra región común clama por desarrollo, por más escuelas y hospitales y por la cooperación creativa e igualitaria de la mujer. La historia había determinado que ambos nuestros pueblos, tanto el judío como el árabe, vivirán en buena vecindad en esta región del mundo, que es la cuna de las civilizaciones judía y árabe. Trabajando en conjunto podremos enriquecernos mutuamente y contribuir así al bienestar de toda la humanidad. Este es el mensaje básico del Año Internacional de la Mujer. Que todos los pueblos del Medio Oriente lo oigan y actúen según su sentido y sólo entonces no tendremos de que temer.

VERSOS DE UNA NIÑA POR LA PAZ

¿La paz está a la vuelta de la esquina? ¿Qué creen los niños, particularmente en Israel? Niños judíos y árabes, que crecieron en Israel o en los territorios administrados, que han experimentado por lo menos una guerra - inclusive los más pequeños, que acaso dan sus primeros pasos en la escuela y escriben la primera palabra, tal vez "Paz" - ¿qué piensan sobre la paz? Una respuesta parcial puede hallarse en el libro nuevo, atractivo y muy aleccionador que se acaba de publicar en Israel, intitulado "Mi Paz". Es una compilación de poesías y dibujos de niños, sobre el tema de la paz. El libro es el resultado de dos certámenes públicos, en torno al tema de la paz. Se presentaron aproximadamente diez mil poesías. Algunas decenas fueron escogidas y se añadieron los dibujos apropiados. Todas expresan un anhelo vehemente de paz, pero detrás de esta esperanza atisban temores y tormentos. Se tiene la sensación de que las guerras son una parte inseparable de la historia de este país.

El libro empieza con una poesía de Tali Sorek, de 13 años de edad, de Beersheba, juzgada por los editores como la mejor del conjunto.

Yo tenía un estuche de pinturas-
varios colores, placenteros, hermosos;
Yo tenía un estuche con colores
Algunos cálidos, otros fríos.

No tenía rojo para la sangre de los heridos
No tenía negro para el luto de los huérfanos,
No tenía blanco para el rostro de la muerte
No tenía amarillo para las arenas con sol.
Tenía anaranjado para alegrar la vida,
Tenía verde para pimpollos y flor,
Tenía azul para vestir el cielo,
Tenía color para sueños y quietud

Yo estaba sentada
Y pintaba
Paz

Tengamos como objetivo, en 1975, la eliminación de las restantes desigualdades a fin de facilitar el doble rol de la mujer en su hogar y en su trabajo; a fin de reconocer la responsabilidad conjunta de los padres; a fin de facilitar el logro, por parte de la mujer, de su máximo potencial e inspirarla a entrar en la vida pública y política en números crecientes.

Instamos a las mujeres de Israel, herederas de su gran tradición histórica, a beneficiarse más plenamente con las oportunidades que están a su disposición; y a los hombres, a ayudar y asistirles en su empeño hacia la vida pública y económica.

Instamos a las instituciones de Israel - gubernamentales, públicas y voluntarias - a cooperar para que el Año Internacional de la Mujer en Israel sea constructivo y lleno de sentido, merced a programas prácticos de acción, mediante legisla-

Miércoles 16 de abril de 1975.

ción, aplicándose las leyes existentes tanto en su letra como en su espíritu, ofreciendo educación y proveyendo incentivos y servicios a la mujer, todo ello a fin de posibilitarle jugar una parte cada vez mayor en el desarrollo de nuestro país y en el adelanto de un Estado de paz en el que los niños de esta región y en todo el mundo puedan crecer sin temor a la guerra.

Ephraim Katzir
Presidente de Estado

Israel Yeshayahu
Presidente de la Knesset
(Parlamento)

Itzhak Rabin
Primer Ministro

EL DESARROLLO DE ISRAEL

Jaim Shachter

Israel vivió el estado de beligerancia desde el primer día de su independencia. En sus 27 años de existencia libró cinco guerras por la sobrevivencia, con el resultado de que su economía se esforzó hasta el agotamiento; además cabe tomar en cuenta el boicoteo de los países árabes, al que se fueron subyugando gradualmente numerosos intereses industriales y comerciales en el mundo occidental. Pese a estas desventajas, causa asombro el progreso que Israel ha registrado en sus años de vida.

Población cuadruplicada.

Cuando se proclamó el Estado de Israel, en mayo de 1948, su población judía se calculaba en 640.000 habitantes. En noviembre del mismo año, el número de judíos ya alcanzaba 716.000, y a comienzos de 1974 totalizaba 2.810.000. Desde el advenimiento estatal, Israel acogió una inmigración de casi 1.500.000 personas, entre ellos judíos llegados de todos los confines del mundo; en su mayoría, sin embargo, procedían de países asiáticos y africanos; en muchos casos fueron trasplantados de medios cultural-económicos rezagados, carentes de instrucción y desprovistos de calificación profesional.

Abastecimiento de alimentos

La población del país se ha más que cuadruplicado en el breve lapso de un cuarto de siglo, y el problema apremiante con que tropezó el gobierno fue el de alimentar al número de bocas que crecía con rapidez. En 1948/49 la agricultura judía cultivaba una superficie de 1.310.000 dúnams (131.000 Ha.). En 1973/74 la superficie cultivada había crecido a 3.450.000 dúnams (cotéjese con 292.000 dúnams en 1948), de los cuales 1.735.000 con riego artificial; 2.155.000 dúnams se destinaban a cultivos de campo (antes 877.000); 295.000 (66.000) a legumbres; 740.000 (275.000) a plantaciones; 56.000 (15.000) a la piscicultura. El mayor crecimiento en el volumen de la producción agrícola, se registró en el cultivo de cereales. La producción de trigo creció de 21.200 toneladas en 1948/49, a 227.000 en 1972/73; la cría de aves de corral aumentó de 5.000 toneladas en 1948/49, a 144.000 en 1972/73; leche de vaca, de 78.000.000 litros a 513.000.000; pescado, de 3.500 toneladas a 25.800; y huevos, de 231.800 unidades a 1.253.800.000. En el presente la agricultura del país abastece el 78 por ciento del consumo total de alimentos. Israel se autoabastece en lo que concierne a la gran mayoría de sus requisitos alimenticios básicos, y vuelca sus esfuerzos en grado creciente a las exportaciones agrícolas que constituyen hoy más de un tercio del valor agregado de sus ventas en el exterior, con excepción de los diamantes pulidos. Se presta atención al fomento de varias ramas agrícolas para la exportación, como ser tomates, flores, aguacates, plantas medicinales, especias, nueces, almendras, olivos, algodón, frutas y diversos cultivos de campo.

Plantación de bosques

Tampoco el aspecto del país restó sin modificaciones en el período de la existencia estatal. Sus laderas montañosas áridas y desnudas se cubrieron con franjas de verdor y los bosques asoman por todas partes. En 1948/49 había sólo 53.000 dúnams plantados con árboles. En 1972/73 la superficie creció a 573.000 dúnams, de los cuales 108.000 pertenecen al gobierno y 451.000 son cuidados por el Fondo Nacional Judío.

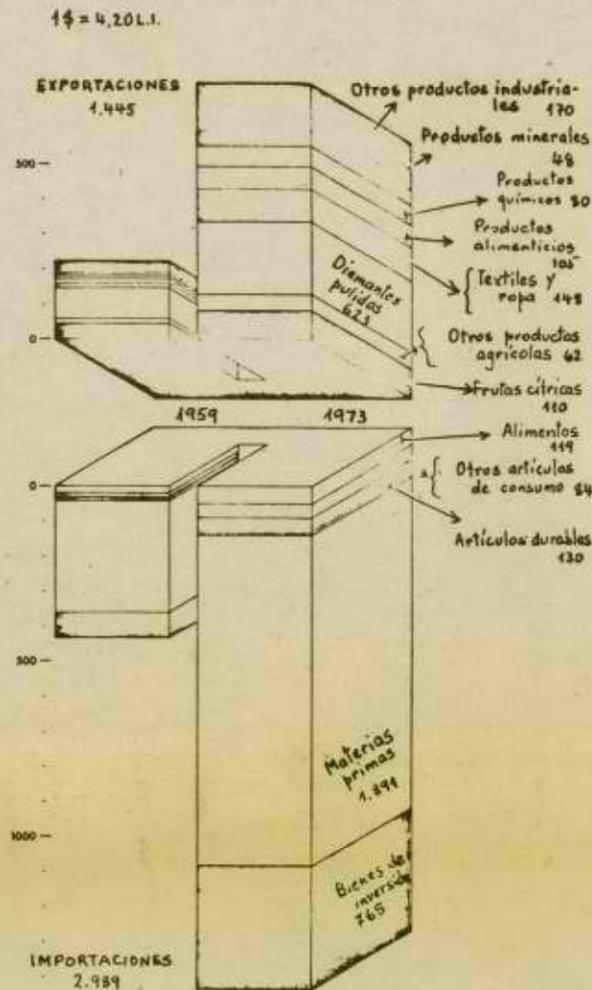
La producción y el suministro de corriente eléctrica sirven de cartabón para medir el desarrollo industrial del país. En 1948, la planta eléctrica de Israel generaba un total de 260.000.000 Kwh. En 1973 esa cantidad se elevó a 7.443.000.000 Kwh., de los cuales 2.538.000 se destinaban a la industria, 1.291.000.000 a la extracción de agua y 3.614.000.000 a otros propósitos.

Transporte

El desarrollo más significativo, empero, se registró en el dominio del transporte y las comunicaciones. No se tie-

Página 6

LAS PRINCIPALES IMPORTACIONES Y EXPORTACIONES DE ISRAEL
(en millones de dólares)
1973



nen cifras exactas correspondientes a los años 1948-1949, pero en marzo de 1950 circulaban en el país 27.124 vehículos automotores, de los cuales 7.607 eran automóviles comerciales y 6.606 motocicletas. A fines de 1973 el número de vehículos automotores había crecido a 370.900, de los cuales 233.900 eran automóviles particulares, 88.300 camiones y vehículos comerciales, 4.330 ómnibus de transporte público. El número de choferes con licencia de conducir llegó a 592.600.

Educación

Grandes progresos se hicieron en el campo de la educación. En 1948-49 funcionaban 1.286 instituciones educativas en el país, con 6.283 puestos docentes y un total de 129.688 alumnos. De ellos 25.406 concurrían a jardines de infantes, 91.133 a establecimientos de enseñanza primaria, 10.218 a colegios secundarios, 713 a colegios para la preparación de maestros y 1.535 a institutos académicos.

En el año académico 1973/74 el número de establecimientos educativos aumentó a 6.993, el personal docente en ejercicio ascendía a 51.093, el número de alumnos llegaba a 844.150. De ellos, 124.948 asistían a jardines de infantes, 159.836 a establecimientos de enseñanza secundaria, 8.656 a colegios para la preparación de docentes y 52.000 a institutos académicos.

Cuando se creó el Estado de Israel, había sólo dos institutos de enseñanza superior en todo el país: la Universidad Hebrea en Jerusalén y el Tecnión (Instituto de Tecnología de Israel) en Haifa, con un número de 957 y 678 estudiantes respectivamente. El período transcurrido vio la inauguración de la Universidad de Tel Aviv, la Universidad Bar Ilán, la Universidad de Haifa, la Universidad Ben Gurión del Néguev en Beersheba, y el Instituto Científico en Rejovot.



El desierto convertido en vergel, desde el que se exportan flores

Miércoles 16 de abril de 1975.

Octubre 1973-Abril 1975:

ECONOMIA DE EMERGENCIA

Los cambios políticos y militares que se operaron en Israel durante el año y medio transcurrido desde la Guerra de Octubre, se vieron acompañados por modificaciones económicas radicales. Algunas fueron forzadas coercitivamente desde afuera (por ejemplo, los cambios debidos al alza de los precios del petróleo en el mundo, de los alimentos básicos, y de las materias primas). Israel se vio afectado más adversamente por el alza que otros países, porque importa el 40 por ciento de sus recursos económicos y por su dependencia muy grande de artículos que se vuelven más costosos. Además de estos cambios externos, el desarrollo de la economía se vio aquejado por problemas internos muy difíciles. Que pueden clasificarse en tres tipos principales:

1. El pesado gravamen que reclama la defensa,
2. La agravación del problema de la balanza de pagos, y la disminución de las reservas en moneda extranjera,
3. La más severa inflación experimentada nunca por Israel.

1. Los problemas de la defensa que agobian a Israel desde la Guerra de Lom Kipur, han sido la causa principal de sus dificultades económicas. En primer término, impusieron una carga muy pesada al presupuesto nacional; este año, los gastos para la defensa totalizan el 40 por ciento del presupuesto. Segundo, esta situación surte un efecto muy inflacionista. Tercero, las importaciones de materiales para la defensa forman casi dos tercios del déficit en la balanza de pagos. Para dar una idea concreta del precio económico por la Guerra de Lom Kipur, se le puede comparar con la pérdida de casi todo un año del Producto Nacional Bruto. Ello significa que el costo de la guerra iguala al monto de lo que ganan todos y cada uno de los residentes de Israel en su trabajo durante un año entero; o en otras palabras: es como si los israelíes usaran el ingreso anticipado del Producto Nacional, durante la década próxima, exclusivamente para cubrir los gastos de la guerra, sin poder aumentar las inversiones, el consumo ni otros usos del Producto Nacional.

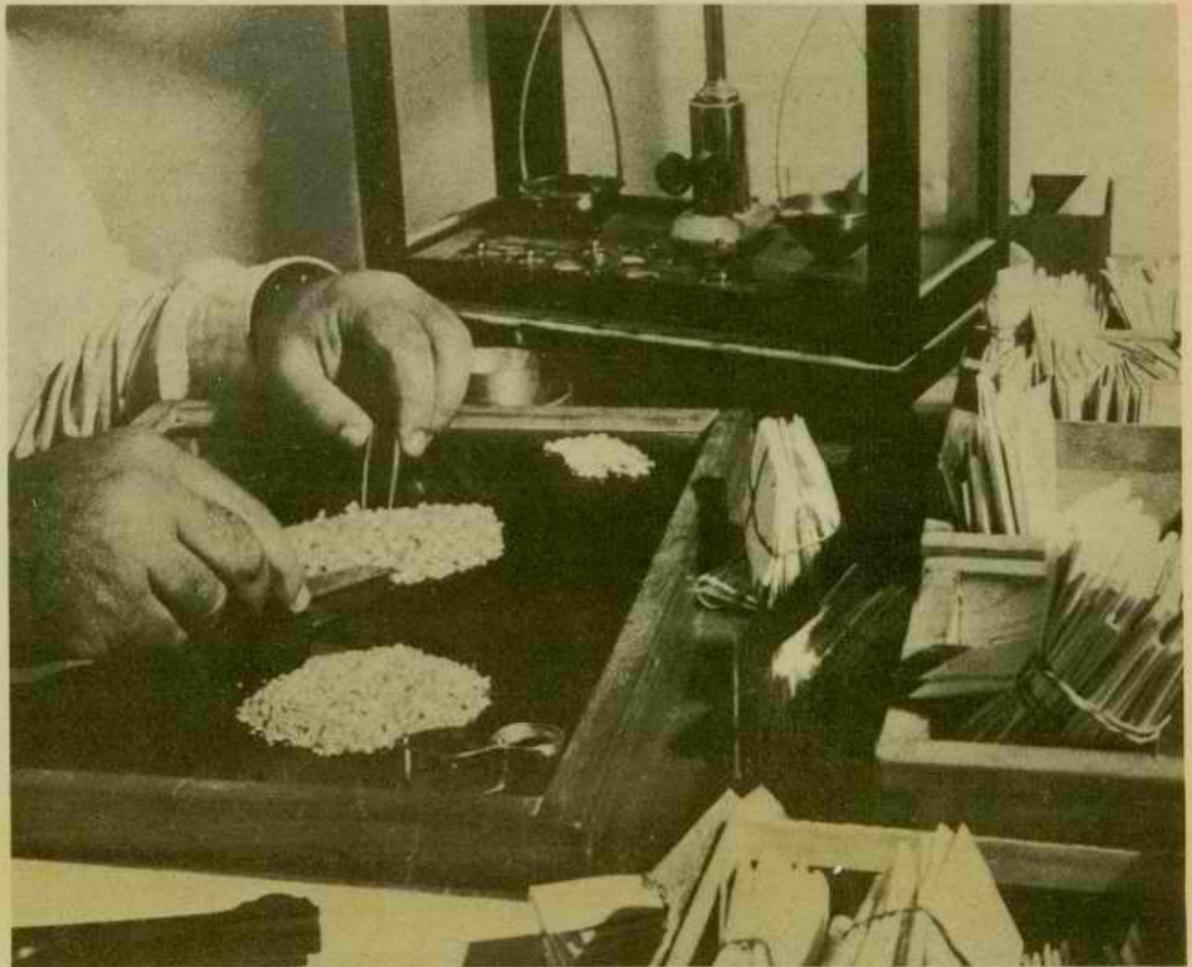
El presupuesto para la defensa creció de LI 6.000.000.000 en 1973, antes de la guerra, a LI 15.000.000.000 después de la guerra; luego a LI 16.000 millones de en 1974 y LI 22.000 millones en 1975. En 1973, antes de la guerra, Israel gastó 700.000.000 de dólares en importaciones para la defensa; este año necesitará 2.000.000.000 para el mismo propósito. Si incluimos las negociaciones indirectas para la defensa (como ser la pérdida de producción por la prestación de servicios en la reserva militar) llegamos a la conclusión de que los gastos para la defensa, en 1972, totalizaban un 21% del Producto Nacional Bruto, y en 1973 ascendieron al 46%. En 1974 y 1975 esos gastos constituyen alrededor de una tercera parte del P.N.B. (cotéjese con el 8% en Estados Unidos y el 2-4% en Europa Occidental).

2. El desnivel entre la importación y las exportaciones - que totalizaban \$1.000.000.000 en 1972 y crecieron a \$2.500.000.000 en el año de la guerra, 1973- saltó a su monto más inquietante en 1974: \$3.500.000.000. El año último, en efecto, fue el primero en la historia de la economía israelí, en que las importaciones de capital no bastaron para recibir el déficit en la balanza de pagos, es decir la disparidad entre las importaciones y la exportación. No obstante los miles de millones de dólares recaudados en campañas de fondos y por medio de la colocación de Bonos entre judíos de todo el mundo, no obstante los créditos otorgados por instituciones privadas e internacionales, así como las gratificaciones y préstamos de países amigos, todo este capital importado no bastó para eliminar el desnivel. Las reservas de moneda extranjera -la primera línea del frente de la defensa económica- empezaron por lo tanto a reducirse a un paso acelerado en 1974.

3. Una parte considerable de la inflación que afecta a Israel es el resultado directo de las grandes erogaciones par fines de defensa, incluidas en el presupuesto del gobierno. Los gastos de la población civil, inclusive fondos para proyectos de asistencia social, también sufrieron un impacto inflacionista importante. Ello se refiere también a las grandes erogaciones para viviendas públicas y construcciones.

Además de este alza de precios, Israel se vio forzado a "importar" precios aumentados del exterior. Fueron sin precedentes, en un espacio de tiempo breve. El precio del combustible se cuadruplicó, el del azúcar se quintuplicó, y los precios de las semillas usadas para forraje, aceite comestible y alimentos se duplicaron y triplicaron. Estos incrementos, añadidos al aumento de precios resultante de la inflación interna, causaron un alza total del 56% en el nivel de los precios, sólo en 1974, un hecho sin precedentes.

Miércoles 16 de abril de 1975.



Israel no tiene minas de diamante, pero el pulir las piedras que importa para transformar las en finas gemas, permite una exportación de diamantes que este año alcanzará a los 600 millones de dólares. Esta gran fuente de riqueza de Israel lo instala como el principal exportador mundial de gemas pulidas.

tes en la historia israelí.

La conexión es evidente entre estos tres problemas. Al querer hallar una solución, el gobierno adoptó una serie de medidas destinadas, en última instancia, a estimular las exportaciones. En los primeros 25 años de la existencia de Israel, sus importaciones crecieron casi 80 veces (en 1973 totalizaron \$2.700.000.000), en tanto que la importación aumentó sólo 12, hasta la época de la Guerra de Lom Kipur. Sin embargo, pese a esta mejora constante de la balanza de pagos, la tendencia ahora es inversa, a las importaciones (sobre todo por las compras abultadas de materiales para la defensa) empezaron a crecer más rápidamente que las exportaciones. Una reversión radical de esta tendencia es, como hemos señalado, del objetivo central de la política económica de Israel.

El gobierno trata de llevarla a cabo de la siguiente manera: (1) Elevando el rendimiento de las exportaciones; (2) desviando la mano de obra y el capital hacia la exportación; (3) reduciendo el consumo local, para exportar una parte mayor de lo producido. El gobierno trató de lograr todo esto velando por las condiciones de ocupación plena, e inclusive de sobreempleo (que volvió a ser un problema cuando miles de soldados fueron licenciados después de la guerra, a comienzos de 1974), de severa presión inflacionista, de un mercado costreñido en la mayoría de los países occidentales y de un aumento incesante en el consumo privado y público, prescindiendo de las dificultades económicas objetivas de Israel.

Las medidas tomadas por el gobierno para alcanzar estos objetivos son duras y sin precedentes para el individuo, sobre todo porque se aplican en un período muy breve. Antes de que la guerra pasara aumentaron los impuestos al combustible y se aplicó un Empréstito Obligatorio. En enero de 1974 el gobierno redujo drásticamente los subsidios a los artículos de primera necesidad, elevando en un grado considerable los precios de 14 productos esenciales. La tercera medida se tomó en julio: simultáneamente con nuevos cortes en el presupuesto gubernamental, se resolvió de tener también la construcción de obras públicas, imponer severas restricciones monetarias y volver a elevar los impuestos. En noviembre de 1974 la Libra Israelí fue devaluada de LI 4.20 por dólar norteamericano a LI 6.00 por dólar, debido a la inquietante disminución de la reserva en moneda extranjera, y los impuestos aumen-

taron otra vez. La quinta etapa se llevó a cabo en febrero de 1975, durante los tramos finales de preparación del presupuesto para el año fiscal 1975 (comienza el 1° de abril). El fisco aumentó el impuesto a las ventas y creó un impuesto a los empleadores (un gravamen proporcional a los sueldos pagados a los empleados). El nuevo presupuesto para el año 1975 tendrá una influencia moderada, ya que restringe la actividad gubernamental más que el presupuesto anterior.

El efecto acumulativo de estas medidas drásticas, que tienen el propósito primario de cortar de raíz las posibilidades de crecimiento del consumo privado, empezó a sentirse. Hay evidencias de aligeramiento en el empleo, hay signos de que amengúa el consumo y de una contención de las presiones inflacionistas; y sobre todo, una mejora de las reservas, de moneda extranjera. Desde de la devaluación, en noviembre, las reservas crecieron un 50% y hoy suman más de \$1.300.000.000. Esta cantidad de divisas puede cubrir toda la necesidad durante dos meses y constituye la "línea roja" debajo de la cual el gobierno no podría permitirse la reducción de reservas. Los economistas gubernamentales prevén una desocupación temporal en algunas ramas laborales, en 1975, pero se le considera indispensable para el desvío de mano de obra hacia renglones y fábricas que producen para la exportación. No acecha empero el peligro de una desocupación en gran escala, pues el gobierno cuenta en numerosos planes de desarrollo, que fueron estancados para crear una contrapresión en el mercado laboral. Estos planes pueden ponerse en funcionamiento instantáneamente, si la cesantía excediera las dimensiones previstas.

Cuando presentó el proyecto de presupuesto al Parlamento, el ministro de Finanzas exhortó al pueblo de Israel a mostrarse más cauto en el consumo y en las ganancias, y a hacer mayores esfuerzos para aumentar la productividad a fin de incrementar las exportaciones y prevenir, de ese modo, un colapso en la ocupación o un declive drástico en el nivel de la vida. Aseguró que ello haría posible "poner los cimientos para que podamos volver, en un futuro no muy lejano, a un rápido crecimiento económico y a un mejoramiento del bienestar del pueblo". En la víspera del XXVII Día de la Independencia, los israelíes parecen hacer todo lo que pueden para materializar esas esperanzas.



3687

ISRAEL Y COSTA RICA



En la Universidad Hebrea de Jerusalén, donde estudian jóvenes de todo el mundo, también hay costarricenses.



INBAL durante una de sus presentaciones. The New York Times comentó elogiosamente esa actuación, en Estados Unidos en 1971.



Dos expertos en turismo del Gobierno de Israel aparecen junto al Jefe de Planificación del ICT, Ing. Alvaro Castro. Estuvieron cinco semanas en Costa Rica estudiando el desarrollo turístico del país.

LA COOPERACION TECNICA

La cooperación técnica israelí ha sido constante en el caso de Costa Rica. La actual ministra de Cultura, Juventud y Deportes Carmen Naranjo, mientras estuvo en Israel se interesó por los programas de actividades juveniles. El actual viceministro de Juventud, Manuel Carballo, con gran experiencia en esos programas, está impulsando la labor que actualmente se realiza con grupos juveniles nacionales basados en la cooperación israelí. Por otra parte, la cooperación técnica de Israel se manifiesta en la presencia de dos expertos, enviados por el Gobierno de Israel hace dos años para trabajar en extensión agrícola en el Instituto Nacional de Aprendizaje. En la Universidad de Costa Rica, la cooperación israelí ha permitido a la Facultad de Microbiología llevar a cabo un seminario para 12 países del Caribe, que cuenta con 80 becarios. El seminario se realiza con la participación de la Facultad y de la OEA. El año pasado, la exposición de artesanía folklórica que impulsó doña Karen de Figueres y diversas instituciones, contó con la

colaboración israelí. También el año pasado vino a Costa Rica un experto israelí en cooperativas de transporte, y estuvo relacionado con el Ministerio de Obras Públicas y los autobuses.

Actualmente está en Costa Rica un experto en riego agrícola, que en forma particular imparte instrucciones sobre aprovechamiento del agua a los agricultores nacionales.

Hasta hace unos días, dos expertos en turismo del gobierno de Israel estuvieron, durante cinco semanas, trabajando con el Instituto Costarricense de Turismo sobre planes de desarrollo de esa actividad.

Además, dos expertos israelíes contratados por las Naciones Unidas prestan servicios en Costa Rica, uno a través de FAO y el otro a través de OIT.

Tales son las más recientes contribuciones de Israel al desarrollo de Costa Rica. Actualmente hay aproximadamente 350 expertos de Israel colaborando en países del Tercer Mundo.

LAS BECAS

Desde 1960 más de 10.000 becarios viajaron desde países Latinoamericanos hasta Israel para capacitarse en diversas áreas del conocimiento.

Durante el mismo periodo, Israel concedió en total más de 25.000 becas en todo el mundo, y aparte de las 10.000 de América Latina, la otra gran región favorecida fue África.

En el caso de Costa Rica, hay más de 200 personas

que han estado en Israel perfeccionando sus conocimientos, y actualmente están en Israel 7 becarios costarricenses. De la gran cantidad de especialidades que allí se ofrecen, como salud, agricultura, transporte y otras, los actuales becarios desarrollan cursos de desarrollo de zonas rurales, de agrometeorología, de sanidad, y de algunas otras, para las cuales se cuenta con la colaboración de la OEA.

INCREMENTO DE LAS RELACIONES CULTURALES

Las relaciones culturales tendrán un incremento en los próximos meses.

Próximamente, al parecer en julio, vendrán a Costa Rica el afamado ballet Imbal Danza-Teatro, que está llamado a constituirse en un acontecimiento artístico del presente año.

Un violinista famoso, Zvi Zeitlin, que ya se ha presentado en Costa Rica, vendrá a mediados de año para actuar en el Teatro Nacional.

También se espera para mediados de año la visita del pianista David Bar Ilan, en el mismo Teatro Nacional. El pianista ya ha actuado, el año pasado, en San José.

Para junio o julio se espera la llegada desde Israel de una exposición fotográfica sobre la ciudad de Jerusalén que consta de 48 cuadros. A ella se agregará otra exposición de 50 cuadros sobre aspectos generales de Israel que está siendo preparada por la Embajada.



El actual canciller Gonzalo Facio mientras llegaba a Tel Aviv encabezando la delegación costarricense.



El Presidente de la República, Lic. Daniel Oduber Quirós, aparece saludando a Golda Meier en Tel Aviv, cuando él era canciller de Costa Rica y ella Ministra de Relaciones Exteriores de Israel, en 1963.

Miércoles 16 de abril de 1975.



ISRAEL APORTA EXPERIENCIAS A AMERICA LATINA

15 Directores de Bancos, de 8 países de América Latina y la zona del Caribe - Argentina, Colombia, Guatemala, Honduras, Jamaica, República Dominicana, Trinidad, Venezuela, así como representantes de la Organización de Estados Americanos (O.E.A.), participaron en noviembre del año pasado en un Seminario de 2 semanas de duración en Tel Aviv. Las conferencias fueron dictadas en español e inglés, con traducción simultánea. Se trató del segundo Seminario de su índole celebrado en Israel; el primero tuvo lugar en 1968.

Debido a la situación monetaria actual y a sus efectos en la población, los Bancos amplían sus servicios y procuran prestar una atención adicional a las necesidades de los individuos. Tratan de ayudarlos a comprender y encarar correctamente la economía de nuestros días. Entre los servicios ampliados se cuentan las inversiones en servicios cooperativos, la vivienda obrera, el

transporte cooperativo y la salud pública. Los participantes estudiaron y actualizaron la aplicación de métodos bancarios, basados en la experiencia y los conocimientos acumulados por Israel con acentuación especial en el movimiento cooperativista de Israel. El 2 de diciembre se realizó una Mesa Redonda Especial en la que tomaron parte con fines de trabajo práctico, Directores de Bancos israelíes y latinoamericanos; tuvo lugar en el Park Hotel de Tel Aviv y contó con la presencia de Embajadores de los países de procedencia de los participantes, de profesores universitarios prestigiosos y de conferenciantes cooperativos.

El Seminario organizado por el Centro de Estudios Cooperativos y Laborales para América Latina, en Tel Aviv, contó con el auspicio de la Fundación Parets Nafthali, el "Bank Hapoalim" y la División de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores de Israel.

LA LUCHA DE ISRAEL

POR DAVID BEN GURION

En la historia de los pueblos, hasta el día de hoy, hubo siempre un conflicto político entre las naciones; cada tanto se convertía en una confrontación física entre Estados, en una contienda militar. Igual que los otros, el pueblo judío se vio envuelto en el pasado en choques políticos con pueblos adyacentes y, más de una vez, les hizo guerra. Eso ocurrió, en tiempos de los Jueces, en la época de los Reyes, durante el Primer Templo y también cuando se erguía el Segundo Templo.

Tras decenas de generaciones y muchos siglos, volvimos a ser una nación independiente. Sin embargo, antes aun que el Estado se restaurara, nos declararon la guerra. El Estado de Israel se creó y construyó en el fragor de las batallas y, aunque las hostilidades cesaron con el andar del tiempo, la lucha política continúa. Nadie sabe cuánto durará; tampoco sabe si no volverá a haber un conflicto armado.

Una condición esencial para nuestro éxito es la lucha -sea política o militar- es que nos conozcamos a nosotros mismos, y que sepamos cuál es nuestra posición; que conozcamos las circunstancias y condiciones de nuestra existencia, los factores que son básicos y permanentes, los factores de tiempo y lugar que, debido a su transformación constante, condicionan nuestra existencia y nuestra obra histórica.

No podríamos comprender nuestra posición real, no podríamos cumplir mayormente la visión vital de nuestra historia -sea del pasado, el presente o el futuro-, no podríamos estar alistados ni equipados (recordemos que las armas del espíritu son las decisivas) para la lucha política ni para la lucha militar, si no abarcáramos y comprendiéramos cabalmente el sentido de la guerra ideológica y moral que se libra en la historia de la humanidad, si no valoráramos nuestro lugar en la misma.

Para comprender la lucha ideológica y abarcar su importancia en este conflicto inmemorial, no hace falta aclarar ni resolver por anticipado el enigma filosófico: si su origen reside en antagonismos económicos, sociales o políticos, o si reside en alguna otra causa. No es necesario dilucidar si las diferencias ideológicas y económicas se ligan inseparablemente con cada una de las otras, o no. Seméjante especulación abstracta no tiene un valor práctico; es lo mismo que pretender resolver quién fue antes: la gallina o el huevo. Es obvio que la gallina no puede existir sin el huevo, y viceversa. No se crían gallinas si no se ponen huevos, y no se tienen huevos si no se crían gallinas.

Vimos producirse crisis en la historia, en las que las ideas cambiaron regímenes política y económicamente; y vimos casos en que los regímenes modificaron ideas y les infundieron fuerza. Los hombres luchan por sus ideas con no menos pasión que por el poder o la propiedad. Desde que advino el hombre, nunca cesó la porfía ideológica. Tal vez en la histo-

ria de nuestro pueblo, ha desempeñado un papel mayor que en la de cualquier otro. Casi no hubo lucha en nuestra historia -política o militar- sin conexión con un conflicto de ideas.



David Ben Gurión, jefe del primer gobierno israelí, constituido en marzo de 1949.

Ahora estamos sumidos en una disputa no sólo con nuestros vecinos árabes sino que, en cierto grado, con la mayor parte del mundo civilizado organizado en las Naciones Unidas. Sólo los ciegos no ven que lo fundamental en esta disputa no es lo meramente político, económico o militar, sino también el conflicto de ideas.

La nación judía no es sólo una unidad política y nacional. Desde su primera aparición en el escenario de la historia, encarnó la voluntad moral y visión histórica. Esta voluntad y visión no concuerdan en todo con ninguna de las grandes ideologías que se aliaron en la Asamblea General: ni con la ideología cristiana católica, ni con la musulmana, ni con la comunista, y va sin decir que tampoco con otras ideologías mundiales que han luchado por el predominio desde el amanecer de la historia.

No es posible comprender la historia de los judíos su lucha por la existencia, la posición que asumieron en todos los períodos y en todos los países (tanto cuando eran una nación arraigada en su propio país y gozaban más o menos de autonomía, como cuando eran una raza errante dispersa en el exilio) -a menos que se perciba la unidad ideológica del pueblo en su lucha obstinada. La lucha no es sólo económica, política y militar. Es también espiritual, moral e intelectual. El pueblo judío ha liberado su batalla desde los primeros tiempos, sin pausa. Comenzó con la iniciación de nuestra historia (evidencias documentadas o de variada índole histórica, más o menos definitivas, se conservan desde los albores) y la batalla continuará hasta los días postreros, hasta que la visión se cumpla.



El presidente Weizmann inaugura la Asamblea Constituyente del nuevo Estado.

ECONOMIA DE EMERGENCIA

Los cambios políticos y militares que se operaron en Israel durante el año y medio transcurrido desde la Guerra de Octubre, se vieron acompañados por modificaciones económicas radicales. Algunas fueron forzadas coercitivamente desde afuera (por ejemplo, los cambios debidos al alza de los precios del petróleo en el mundo, de los alimentos básicos, y de las materias primas). Israel se vio afectado más adversamente por el alza que otros países, porque importa el 40 por ciento de sus recursos económicos y por su dependencia muy grande de artículos que se vuelven más costosos. Además de estos cambios externos, el desarrollo de la economía se vio aquejado por problemas internos muy difíciles. Que pueden clasificarse en tres tipos principales:

1. El pesado gravamen que reclama la defensa.
2. La agravación del problema de la balanza de pagos, y la disminución de las reservas en moneda extranjera.
3. La más severa inflación experimentada nunca por Israel.

Los problemas de la defensa que agobian a Israel desde la Guerra de Lom Kipur, han sido la causa principal de sus dificultades económicas. En primer término, impulsaron una carga muy pesada al presupuesto nacional; este año, los gastos para la defensa totalizan el 40 por ciento del presupuesto. Segundo, esta situación surte un efecto muy inflacionista. Tercero, las importaciones de materiales para la defensa forman casi dos tercios del déficit en la balanza de pagos. Para dar una idea concreta del precio económico por la Guerra de Lom Kipur, se le puede comparar con la pérdida de casi todo un año del Producto Nacional Bruto. Ello significa que el costo de la guerra iguala al monto de lo que ganan todos y cada uno de los residentes de Israel en su trabajo durante un año entero; o en otras palabras: es como si los israelíes usaran el ingreso anticipado del Producto Nacional, durante la década próxima, exclusivamente para cubrir los gastos de la guerra, sin poder aumentar las inversiones, el consumo ni otros usos del Producto Nacional.

El presupuesto para la defensa creció de LI 6.000.000.000 en 1973, antes de la guerra, a LI 15.000.000.000 después de la guerra; luego a LI 16.000 millones de en 1974 y LI 22.000 millones en 1975. En 1973, antes de la guerra, Israel gastó 700.000.000 de dólares en importaciones para la defensa; este año necesitará 2.000.000.000 para el mismo propósito. Si incluimos las negociaciones indirectas para la defensa (como ser la pérdida de producción por la prestación de servicios en la reserva militar) llegamos a la conclusión de que los gastos para la defensa, en 1972, totalizaban un 21% del Producto Nacional Bruto, y en 1973 ascendieron al 46%. En 1974 y 1975 esos gastos constituyeron alrededor de una tercera parte del P.N.B. (cotéjese con el 8% en Estados Unidos y el 2-4% en Europa Occidental).

El desnivel entre la importación y las exportaciones -que totalizaban \$1.000.000.000 en 1972 y crecieron a \$2.500.000.000 en el año de la guerra, 1973- saltó a su monto más inquietante en 1974: \$3.500.000.000. El año último, en efecto, fue el primero en la historia de la economía israelí, en que las importaciones de capital no bastaron para recibir el déficit en la balanza de pagos, es decir la disparidad entre las importaciones y la exportación. No obstante los miles de millones de dólares recaudados en campañas de fondos y por medio de la colocación de Bonos entre judíos de todo el mundo, no obstante los créditos otorgados por instituciones privadas e internacionales, así como las gratificaciones y préstamos de países amigos, todo este capital importado no bastó para eliminar el desnivel. Las reservas de moneda extranjera -la primera línea del frente de la defensa económica- empezaron por lo tanto a reducirse a un paso acelerado en 1974.

Una parte considerable de la inflación que afecta a Israel es el resultado directo de las grandes erogaciones par fines de defensa, incluidas en el presupuesto del gobierno. Los gastos de la población civil, inclusive fondos para proyectos de asistencia social, también sufrieron un impacto inflacionista importante. Ello se refiere también a las grandes erogaciones para viviendas públicas y construcciones.

Además de este alza de precios, Israel se vio forzado a "importar" precios aumentados del exterior. Fueron sin precedentes, en un espacio de tiempo breve. El precio del combustible se cuadruplicó, el del azúcar se quintuplicó, y los precios de las semillas usadas para forraje, aceite comestible y alimentos se duplicaron y triplicaron. Estos incrementos, añadidos al aumento de precios resultante de la inflación interna, causaron un alza total del 56% en el nivel de los precios, sólo en 1974, un hecho sin precedentes.



Israel no tiene minas de diamante, pero el pulir las piedras que importa para transformar las en finas gemas, permite una exportación de diamantes que este año alcanzará a los 600 millones de dólares. Esta gran fuente de riqueza de Israel lo instala como el principal exportador mundial de gemas pulidas.

tes en la historia israelí.

La conexión es evidente entre estos tres problemas. Al querer hallar una solución, el gobierno adoptó una serie de medidas destinadas, en última instancia, a estimular las exportaciones. En los primeros 25 años de la existencia de Israel, sus importaciones crecieron casi 80 veces (en 1973 totalizaron \$2.700.000.000), en tanto que la importación aumentó sólo 12, hasta la época de la Guerra de Lom Kipur. Sin embargo, pese a esta mejora constante de la balanza de pagos, la tendencia ahora es inversa, a las importaciones (sobre todo por las compras abultadas de materiales para la defensa) empezaron a crecer más rápidamente que las exportaciones. Una reversion radical de esta tendencia es, como hemos señalado, del objetivo central de la política económica de Israel.

El gobierno trata de llevarla a cabo de la siguiente manera: (1) Elevando el rendimiento de las exportaciones; (2) desviando la mano de obra y el capital hacia la exportación; (3) reduciendo el consumo local, para exportar una parte mayor de lo producido. El gobierno trató de lograr todo esto velando por las condiciones de ocupación plena, e inclusive de sobreempleo (que volvió a ser un problema cuando miles de soldados fueron licenciados después de la guerra, a comienzos de 1974), de severa presión inflacionista, de un mercado costreñido en la mayoría de los países occidentales y de un aumento incesante en el consumo privado y público, prescindiendo de las dificultades económicas objetivas de Israel.

Las medidas tomadas por el gobierno para alcanzar estos objetivos son duras y sin precedentes para el individuo, sobre todo porque se aplican en un período muy breve. Antes de que la guerra pasara aumentaron los impuestos al combustible y se aplicó un Empréstito Obligatorio. En enero de 1974 el gobierno redujo drásticamente los subsidios a los artículos de primera necesidad, elevando en un grado considerable los precios de 14 productos esenciales. La tercera medida se tomó en julio: simultáneamente con nuevos cortes en el presupuesto gubernamental, se resolvió de tener también las construcciones de obras públicas, imponer severas restricciones monetarias y volver a elevar los impuestos. En noviembre de 1974 la Libra Israelí fue devaluada de LI 4,20 por dólar norteamericano a LI 6,00 por dólar, debido a la inquietante disminución de la reserva en moneda extranjera, y los impuestos aumen-

taron otra vez. La quinta etapa se llevó a cabo en febrero de 1975, durante los tramos finales de preparación del presupuesto para el año fiscal 1975 (comienza el 1° de abril). El fisco aumentó el impuesto a las ventas y creó un impuesto a los empleadores (un gravamen proporcional a los sueldos pagados a los empleados). El nuevo presupuesto para el año 1975 tendrá una influencia moderada, ya que restringe la actividad gubernamental más que el presupuesto anterior.

El efecto acumulativo de estas medidas drásticas, que tienen el propósito primario de cortar de raíz las posibilidades de crecimiento del consumo privado, empezó a sentirse. Hay evidencias de aligeramiento en el empleo, hay signos de que amengua el consumo y de una contención de las presiones inflacionistas; y sobre todo, una mejora de las reservas, de moneda extranjera. Desde de la devaluación, en noviembre, las reservas crecieron un 50% y hoy suman más de \$1.300.000.000. Esta cantidad de divisas puede cubrir toda la necesidad durante dos meses y constituye la "línea roja" debajo de la cual el gobierno no podría permitirse la reducción de reservas. Los economistas gubernamentales prevén una desocupación temporal en algunas ramas laborales, en 1975, pero se le considera indispensable para el desvío de mano de obra hacia renglones y fábricas que producen para la exportación. No aacea empero el peligro de una desocupación en gran escala, pues el gobierno cuenta en numerosos planes de desarrollo, que fueron estancados para crear una contrapresión en el mercado laboral. Estos planes pueden ponerse en funcionamiento instantáneamente, si la cesantía excediera las dimensiones previstas.

Cuando presentó el proyecto de presupuesto al Parlamento, el ministro de Finanzas exhortó al pueblo de Israel a mostrarse más cauto en el consumo y en las ganancias, y a hacer mayores esfuerzos para aumentar la productividad a fin de incrementar las exportaciones y prevenir, de ese modo, un colapso en la ocupación o un declive drástico en el nivel de la vida. Aseguró que ello haría posible "poner los cimientos para que podamos volver, en un futuro no muy lejano, a un rápido crecimiento económico y a un mejoramiento del bienestar del pueblo". En la víspera del XXVII Día de la Independencia, los israelíes parecen hacer todo lo que pueden para materializar esas esperanzas.

LA LUCHA DE ISRAEL

POR DAVID BEN GURION

En la historia de los pueblos, hasta el día de hoy, hubo siempre un conflicto político entre las naciones; cada tanto se convertía en una confrontación física entre Estados, en una contienda militar. Igual que los otros, el pueblo judío se vio envuelto en el pasado en choques políticos con pueblos adyacentes y, más de una vez, les hizo guerra. Eso ocurrió, en tiempos de los Jueces, en la época de los Reyes, durante el Primer Templo y también cuando se erguía el Segundo Templo.

Tras decenas de generaciones y muchos siglos, volvimos a ser una nación independiente. Sin embargo, antes aun que el Estado se restaurara, nos declararon la guerra. El Estado de Israel se creó y construyó en el fragor de las batallas y, aunque las hostilidades cesaron con el andar del tiempo, la lucha política continúa. Nadie sabe cuánto durará; tampoco sabe si no volverá a haber un conflicto armado.

Una condición esencial para nuestro éxito es la lucha -sea política o militar- es que nos conozcamos a nosotros mismos, y que sepamos cuál es nuestra posición; que conozcamos las circunstancias y condiciones de nuestra existencia, los factores que son básicos y permanentes, los factores de tiempo y lugar que, debido a su transformación constante, condicionan nuestra existencia y nuestra obra histórica.

No podríamos comprender nuestra posición real, no podríamos cumplir mayormente la visión vital de nuestra historia -sea del pasado, el presente o el futuro-, no podríamos estar alistados ni equipados (recordemos que las armas del espíritu son las decisivas) para la lucha política ni para la lucha militar, si no abarcáramos y comprendiéramos cabalmente el sentido de la guerra ideológica y moral que se libra en la historia de la humanidad, si no valoráramos nuestro lugar en la misma.

Para comprender la lucha ideológica y abarcar su importancia en este conflicto inmemorial, no hace falta aclarar ni resolver por anticipado el enigma filosófico: si su origen reside en antagonismos económicos, sociales o políticos, o si reside en alguna otra causa. No es necesario dilucidar si las diferencias ideológicas y económicas se ligan inseparablemente con cada una de las otras, o no. Semejante especulación abstracta no tiene un valor práctico; es lo mismo que pretender resolver quién fue antes: la gallina o el huevo. Es obvio que la gallina no puede existir sin el huevo, y viceversa. No se crían gallinas si no se ponen huevos, y no se tienen huevos si no se crían gallinas.

Vimos producirse crisis en la historia, en las que las ideas cambiaron regímenes política y económicamente; y vimos casos en que los regímenes modificaron ideas y les infundieron fuerza. Los hombres luchan por sus ideas con no menos pasión que por el poder o la propiedad. Desde que advino el hombre, nunca cesó la porfía ideológica. Tal vez en la histo-

ria de nuestro pueblo, ha desempeñado un papel mayor que en la de cualquier otro. Casi no hubo lucha en nuestra historia -política o militar- sin conexión con un conflicto de ideas.



David Ben Gurión, jefe del primer gobierno israelí, constituido en marzo de 1949.

Ahora estamos sumidos en una disputa no sólo con nuestros vecinos árabes sino que, en cierto grado, con la mayor parte del mundo civilizado organizado en las Naciones Unidas. Sólo los ciegos no ven que lo fundamental en esta disputa no es lo meramente político, económico o militar, sino también el conflicto de ideas.

La nación judía no es sólo una unidad política y nacional. Desde su primera aparición en el escenario de la historia, encarnó la voluntad moral y visión histórica. Esta voluntad y visión no concuerdan en todo con ninguna de las grandes ideologías que se aliaron en la Asamblea General: ni con la ideología cristiana católica, ni con la musulmana, ni con la comunista, y va sin decir que tampoco con otras ideologías mundiales que han luchado por el predominio desde el amanecer de la historia.

No es posible comprender la historia de los judíos su lucha por la existencia, la posición que asumieron en todos los períodos y en todos los países (tanto cuando eran una nación arraigada en su propio país y gozaban más o menos de autonomía, como cuando eran una raza errante dispersa en el exilio)- a menos que se perciba la unidad ideológica del pueblo en su lucha obstinada. La lucha no es sólo económica, política y militar. Es también espiritual, moral e intelectual. El pueblo judío ha liberado su batalla desde los primeros tiempos, sin pausa. Comenzó con la iniciación de nuestra historia (evidencias documentadas o de variada índole histórica, más o menos definitivas, se conservan desde los albores) y la batalla continuará hasta los días postreros, hasta que la visión se cumpla.



El presidente Weizmann inaugura la Asamblea Constituyente del nuevo Estado.



La gráfica muestra una de las reuniones de Kissinger con funcionarios israelíes en marzo pasado. Frente al Secretario de Estado, el embajador israelí en Washington, Simha Dinitz; el ministro de Relaciones Exteriores, Yigal Allon; el Primer Ministro Yit-

zak Rabin; y el ministro de Defensa, Shimon Peres. Acompañaron a Kissinger en esa rueda de conversaciones el secretario adjunto, Joseph Sisco, y el embajador norteamericano en Israel, Kenneth Keating.

PRIMER MINISTRO ANALIZA:

SUSPENSION DE CONVERSACIONES DE KISSINGER

En la Embajada de Israel en Costa Rica se recibieron recientemente las declaraciones del Primer Ministro de Israel, señor Itzhak Rabin, referentes a la suspensión de las conversaciones llevadas a cabo en Israel y Egipto por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, Dr. Henry Kissinger. El Primer Ministro señala:

"Desde todas partes nos preguntan si la suspensión de las conversaciones vaticina una guerra. No es mi costumbre profetizar y tampoco me arriesgaré a formular porcentajes en un sentido u otro. Estoy convencido que:

1.- La suspensión de las conversaciones agrava la situación y los medios de difusión de los Países Árabes dejan oír voces que vaticinan guerra. Sin embargo, no hay que considerar a la guerra como una obligación fatal, que no se puede evitar. Mientras la guerra no estalló, es un deber hacer todo lo posible por evitarla.

2.- Israel está convencido de que el uso de las armas no habrá de deparar una solución. Cumpliremos con los acuerdos de separación de fuerzas y cese de fuego sobre una base de reciprocidad. Todos los bandos que firmaron esos acuerdos tienen la obligación de conducirse de acuerdo con los compromisos contraídos.

3.- El avance hacia la paz es una necesidad vital de todos los pueblos de la región. Israel ha sido y es anuente a participar en el esfuerzo para alcanzar la paz por cualquier medio posible, inclusive por medio de la Conferencia de Ginebra. La disposición de Israel a convenir un acuerdo interino con Egipto sigue en pie.

4.- Las amenazas de guerra de los Países Árabes no conseguirán nada. No vale la pena pretender



Kissinger

Rabin

amenazarnos. Israel permanece atento a los peligros. Está alistado y es fuerte.

Las proposiciones que presentamos durante las conversaciones con el Secretario de Estado incluyeron, entre otras cosas:

1.- Eliminación práctica de la guerra entre Egipto e Israel. Los dos países asumirán el compromiso de abstenerse de cualquier uso de la fuerza, sin retenciones ni limitaciones de ninguna índole.

2.- Egipto se comprometerá a abstenerse de acciones hostiles en los campos del boicoteo económico y de la propaganda. Se dará una primera expresión de la cooperación con Israel, como es autorizar el paso de turistas entre Egipto e Israel, y viceversa; el paso de personal israelí por el Canal de

Suez cuando se reabra, y también otros temas análogos.

3.- Aún en la esfera de un acuerdo interino menudado, no pudimos conformarnos con un compromiso, a no usar la fuerza, que se reducía en la práctica a un compromiso limitado apenas a un tiempo breve. La duración de la vigencia del acuerdo tiene importancia especial. La tendencia principal en nuestro enfoque, respecto a este camino para avanzar hacia la paz, consistía en que iniciamos un proceso prolongado que deberá examinarse en la realidad, no sólo en cuanto a significado militar sino también en lo que atañe a sus resultados políticos. Este enfoque fue rechazado por los egipcios. La renuencia egipcia a comprometerse de que el acuerdo tendrá vigencia durante un periodo de muchos años, desvirtúa cualquier posibilidad de lograr el objetivo central que justifica correr los riesgos involucrados en una retirada de la línea de defensa que las Fuerzas de Defensa de Israel retienen ahora en Sinaí. En la esfera de un acuerdo interino reducido, del cual se mencionaron algunas cláusulas, accedió Israel a retirarse hasta la mitad del espacio de los pasos montañosos, el área que evacuará Israel será desmilitarizada. En la zona de amortiguación que se creará, serán estacionadas fuerzas de las Naciones Unidas. Los pozos petrolíferos de Abu Rodeis y sus inmediaciones se entregarán al gobierno civil egipcio. Con esta proposición asumí Israel muchos riesgos, pero estaba dispuesto a afrontarlos con tal de que se garantizara un progreso concreto hacia la paz, aunque fuera limitado.

Sin entrar en detalles, puedo decir que la respuesta egipcia a cada una de las proposiciones mencionadas, fue negativa o insatisfactoria".

ASPECTOS DE

Israel se encuentra en la encrucijada de Asia y Africa y entre dos mares: el Mediterráneo y el Rojo.

Su ubicación ha convertido a esta Tierra en un objetivo de conquistas imperiales a través de la historia, y fue dominada sucesivamente por los antiguos egipcios, los asirios, los babilonios, los persas, los griegos, los bizantinos, los árabes, los cruzados, los otomanos y los británicos.

Los únicos períodos de la historia de esta Tierra en la que fue independiente, fueron las épocas de soberanía judía, una soberanía que fue renovada el 14 de mayo de 1948.

La mitad septentrional de Israel está dividida en: Una llanura marítima

- Las montañas de la Galilea en el norte (que llegan a una altura de 1200 metros)
- Las montañas de Judea y Samaria en el centro

- El Valle del Jordán

La mitad meridional de Israel, llamada el Néguev en su mayor parte es un desierto.

Israel tiene dos lagos: el Kinéret (Mar de Galilea) y el Mar Muerto, situado a 392 metros bajo el nivel del mar, que es el punto más bajo del mundo.

Israel está situado al borde del desierto. De por sí, una parte considerable del país es un desierto. Las precipitaciones son desparejas: en el norte suelen ser suficientes mientras que en el sur generalmente no lo son. Una vez en varios años hay sequía y la lluvia no satisface las necesidades de la agricultura. Por consiguiente, la civilización de Israel se ha preocupado sin cesar durante más de 3.000 años para: Lograr la conservación del agua disponible. Desarrollar los sistemas de agua, para llevar este líquido de las regiones de relativa abundancia a otras en donde escasea.

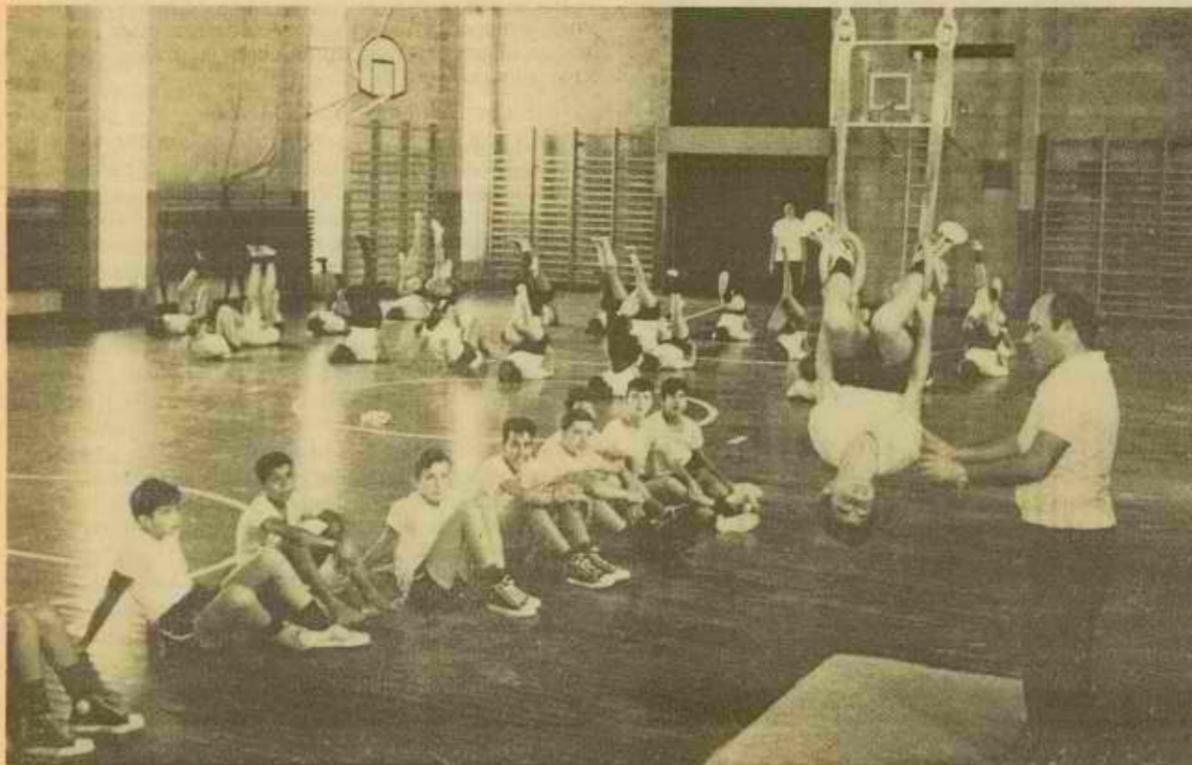
Ahora, Israel está utilizando más del 90 % de sus recursos de agua en virtud de un plan nacional, que ha permitido incrementar la superficie irrigada de 30.000 hectáreas en 1948 a 179.000 en 1971.

Israel ha llegado al uso máximo de sus recursos de agua, se dedica con cada vez mayor ahínco al desarrollo de proyectos de desalinización.

CIUDADES

En su mayor parte, la población de Israel es urbana. El 84,4 % de sus habitantes vive en 95 ciudades y localidades urbanas. 23 ciudades son principalmente judías, 2 árabes y 6 de población mixta.

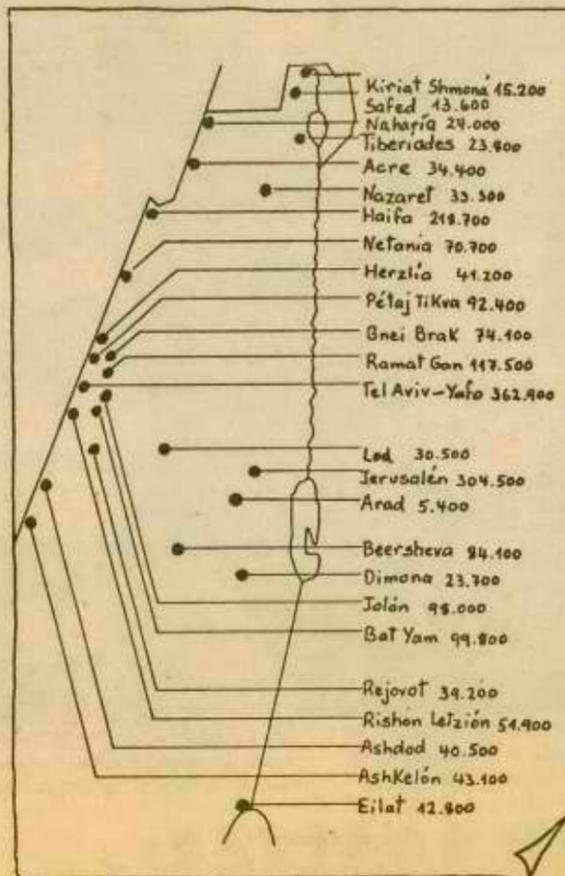
Hay 853 aldeas, inclusive Kibutzim y moshavim. Desde el establecimiento del Estado se han fundado unos 442 poblados y ciudades judías, en su mayor parte por nuevos inmigrantes.



La educación física, importante en Israel.

CIUDADES DE ISRAEL

1973
(No. de habitantes)

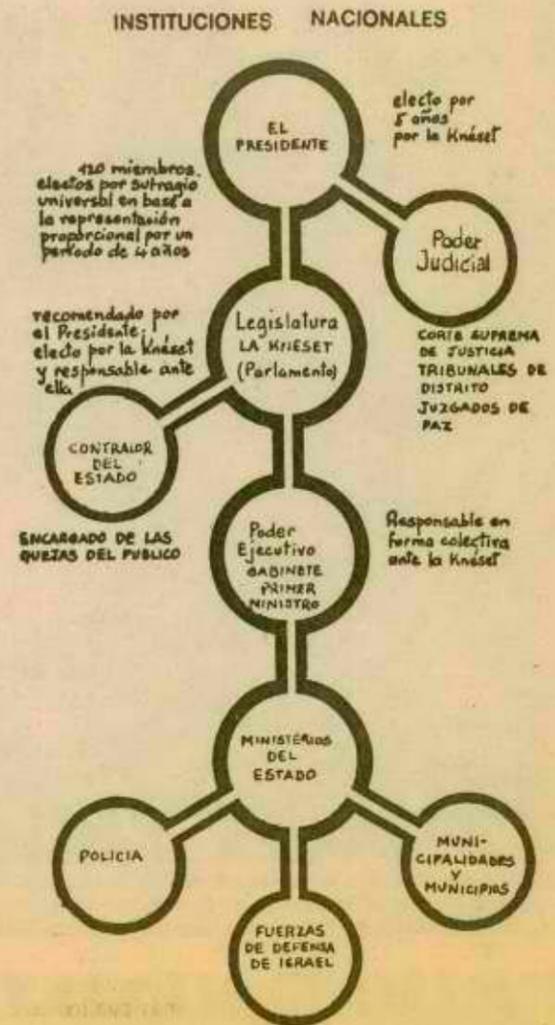


Al asentar a los nuevos llegados en esas aldeas de reciente creación, se ha contemplado, principalmente, una mayor dispersión de la población en todo el país.

VIDA RURAL: KIBUTZ Y MOSHAV

El "Kibutz" es una aldea comunal en donde todos los bienes son propiedad común de los miembros. El primer kibutz, Degania, fue fundado en 1909. En el presente hay muchos kibutzim en donde ya vive una segunda, tercera y cuarta generación. Esas localidades varían en su tamaño, y tienen de una docena de personas a más de mil. Por término medio, un kibutz bien establecido cuenta con 200 a 400 habitantes.

El "moshav" es una aldea cooperativa en la que cada familia mantiene su propio hogar y cultiva su parcela de tierra. La comercialización y el abaste-



cimiento son tareas realizadas en forma cooperativa, y en una medida que varía según los casos; el capital y los medios de producción son de propiedad común. El moshav tiene, por término medio, de 60 a 100 familias. En 1972 había en Israel 349 moshavim, con el 4,0 % de la población del país.

ARABES

Los árabes y los drusos de Israel son ciudadanos del país. Tienen igualdad de derechos ante la ley y gozan de libertad para conservar su cultura y tradiciones propias.

VIVIENDA

A principios de los años 50, y como consecuencia de la falta de casas, los nuevos inmigrantes fueron alojados en tiendas y cabañas. Desde 1960 se han construido 418.370 departamentos (el 50 % para inmigrantes), y los nuevos llegados se mudan ahora directamente a casas nuevas.

EDUCACION

En 1972/73 había 918.900 alumnos y estudiantes inscritos en los establecimientos de enseñanza, lo que representa un incremento del 60 % desde 1960; durante ese período, la población aumentó en un 44 %.

El Estado se ha comprometido a asegurar un nivel mínimo de ingreso para cada ciudadano, y aspira a conseguir la igualdad en la renta y en el nivel de vida.

NIVEL DE VIDA

El nivel de vida ha aumentado constantemente en los últimos veinte años. El producto nacional bruto per cápita ascendió a 9.200 L.I. en 1972, tres veces más en términos reales de la cifra de 1950.

PARTIDOS POLITICOS

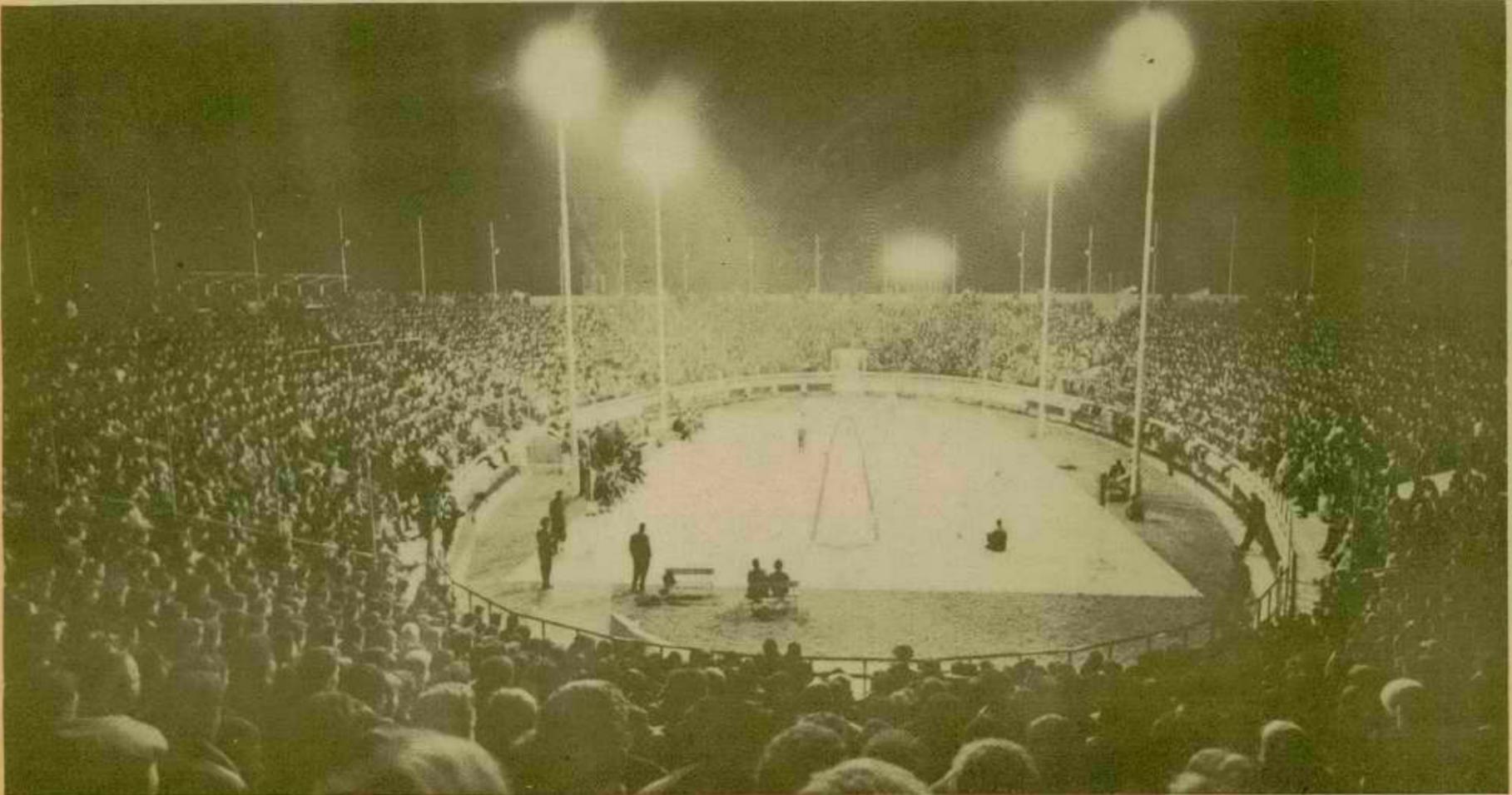
Israel tiene un sistema político multipartidario. En las últimas elecciones, el electorado eligió a diputados de nueve listas partidarias. Ninguna entidad política ha logrado todavía obtener una mayoría absoluta en los 120 escaños de la Knesset. Pero la Alineación Laboral es el mayor bloque político de Israel.

En la práctica, el poder político se encuentra principalmente en manos de los tres grandes bloques que, entre ellos, tienen 103 escaños de la Knesset: la Alineación Laborista, Likud y el Partido Nacional Religioso.

De los cinco diputados árabes y uno druso que hay en la Knesset, tres fueron electos en listas afiliadas al Partido Laborista, uno es miembro del Mapam y dos integran la Nueva Lista Comunista.

Miércoles 16 de abril de 1975.

ISRAEL DE HOY



Después del fútbol, el basquetbol ocupa el segundo lugar entre los deportes que atraen más público en Israel.

FUERZAS DE DEFENSA

Ya que el potencial económico del Estado no permite el mantenimiento de un gran ejército regular, se han aplicado algunas soluciones exclusivas a los requerimientos de defensa de Israel:

El ejército regular está integrado por un núcleo El servicio de conscripción (ahora 36 meses para los hombres, y 20 meses para las mujeres) aporta el grueso de las Fuerzas de Defensa cuando no hay guerra.

La mayor parte del ejército está integrado por unidades de reserva. Los hombres sirven en la reserva hasta los 55 años; las mujeres sin hijos hasta los 34. Los reservistas son convocados por unos 30 días de servicio militar cada año. Así en época de guerra, las Fuerzas de Defensa de Israel pueden transformarse rápidamente de un pequeño núcleo de regulares y soldados conscriptos, en un gran ejército de ciudadanos reservistas.

TRABAJADORES

La Confederación General de Trabajadores, conocida generalmente como la Histadrut, es la mayor organización obrera. Está abierta ante todos los trabajadores, inclusive miembros de los kibutzim y de las profesiones liberales.

La afiliación de adultos ha aumentado de 180.000 en 1948 a 1.259.000 en 1973 (42% de la población). También hay unos 89.000 miembros árabes y drusos.

Los acuerdos colectivos concertados entre la Histadrut y los patronos determinan las escalas de salarios, que están ligadas al índice del costo de la vida, y conceden una amplia gama de beneficios sociales.

Empresas Económicas

Después del Gobierno, la Histadrut es el mayor propietario de empresas económicas. La mayor parte de los kibutzim y moshavim están afiliados a la Histadrut por conducto de su Centro Agrícola.

Las empresas que pertenecen a la Histadrut, rinden el 17% del producto nacional y suministran empleo al 22% de la fuerza laboral.

CULTURA

El principal problema cultural que se plantea a Israel es similar al de otras naciones pequeñas: cómo conservar y promover la cultura característica del país y no verse inundado por la cultura foránea masiva. En el proceso de desenvolver su propia cultura, los trazos característicos de Israel son:

El rápido desarrollo del idioma hebreo, tanto literario como popular; la consolidación de "la manera israelí de hacer las cosas"; la promoción de la literatura y otras artes; la conservación y el desarrollo de la herencia judía.

Las influencias foráneas también se evidencian en la cultura israelí, en especial en los medios de difusión masivos.

Miércoles 16 de abril de 1975.

LIBROS Y AUTORES

Israel figura en el segundo lugar del mundo por el número de títulos publicados en relación a su población. Cada año se editan unas dos mil obras, inclusive traducciones de clásicos mundiales y obras contemporáneas sobresalientes.

Ha surgido una nueva generación de escritores cuya lengua materna es el hebreo. Estos autores expresan la experiencia del Israel de nuestros días, así como los problemas universales del hombre moderno. Algunas de sus obras han sido traducidas y bien acogidas. En 1966 S. Y. Agnon compartió el Premio Nobel de Literatura.

Ultimamente se han publicado nuevas ediciones de la Biblia, el Talmud y obras de la literatura rabinica, en los que se han incorporado los últimos resultados de la erudición israelí.

MEDIOS DE DIFUSION MASIVOS

Circulación de los diarios

Televisores

(por cada 100 habitantes)

(Por cada 100 habitantes)



S. Y. Agnon, novelista hebreo que recibió el Premio Nobel de Literatura en 1966.

Israel 1970 21

Gran Bretaña 1970

Egipto 1970 3

Israel 1972 14

Gran Bretaña 1968 28

Egipto 1968 2

RADIO Y TELEVISION

Cinco programas radiales son irradiados en 25 ondas por un total de 82 horas diarias. Hay programas especiales para nuevos inmigrantes en hebreo fácil, yidich, ladino, marroquí, rumano, ruso, persa, húngaro, francés e inglés. La emisora árabe, Dar al Idaa al Israiliya, emite durante 17 1/2 horas diarias. Los programas regulares de televisión en hebreo y árabe son proyectados, por término medio, durante 6 1/2 horas diarias, de las que 1 1/2 son en árabe. Alrededor de la mitad del material televisado es de producción local. Hay unos 460.000 aparatos de radio y 385.000 televisores que han obtenido la correspondiente licencia. Los programas de la televisión educativa gozan de una excelente reputación tanto en Israel como en el extranjero.

TEATRO

Per capita, los israelíes son los que más frecuentan el teatro en todo el mundo. Existen tres compañías principales, y muchos grupos y elencos menores, entre los que figuran algunos que presentan obras en árabe, inglés, y otros idiomas.

MUSICA Y DANZA

En todo Israel se estudia, toca e interpreta la música en forma intensiva. Hay alrededor de 130 orquestas escolares y 400 coros. Unos 9.700 estudiantes concurren a 29 conservatorios. La Orquesta Filarmónica de Israel, con 32.000 suscriptores, ofrece 180 conciertos por año, y las compañías de danza Batsheva y Bat Dor se han presentado en muchos países. La Asociación de Compositores de Israel tiene unos 700 miembros.

CINEMATOGRAFIA

Cada año se filman en Israel una veintena de películas de largometraje, y su número va en aumento con la producción de cortometrajes y cintas para la televisión. Hay 260 cines con una capacidad de 180.000 personas. El número de espectadores había llegado a unos 50 millones, pero ha disminuido en un 36% desde la introducción de la televisión en 1968. En unas 600 aldeas se proyectan espectáculos regulares.

DEPORTES

Todos los deportes de Israel son practicados por aficionados. Entre los más populares figuran fútbol, basquetbol, natación atletismo, tenis, remo, handball, volleyball, gimnasia, levantamiento de pesas, lucha y esgrima. Hay cinco ligas de fútbol, cuatro de basquetbol y tres de volleyball, con más de 1.000 equipos, así como las ligas escolares, postprimarias de basquetbol, volleyball, handball y fútbol.